

RUTA de SABORES

味路



CENTRO DE NEGOCIOS
HISPANO/CHINO
西中企业家商会

Octubre 2015
Número 2
2015年10月
第2期

西班牙语巩固世界第二语言地位

El español se consolida como segunda lengua

阿塔普埃尔卡和中国：找寻共同的祖先

Atapuerca y China: en busca de un antepasado común

年轻人爱上葡萄酒学

La enología enamora a los jóvenes

Gastronomía 美食

Viajes de ida y vuelta: del arroz a las tapas

有来有往的旅程：从米饭到下酒菜



RUTA de SABORES
味路

2015年10月
第2期
Octubre 2015
Número 2

出版发行: 西中企业家商会·圣加贝尔酒庄和酿酒工艺学校·拉·阿喀莱拉6.5公里公路·阿兰达德杜罗09400拉·阿喀莱拉(布尔戈斯)。

编辑: 何塞·恩利克·加西亚·阿奎拉

主编: 戈耳卡·鲁伊斯

名誉主编: 克劳莉娅·马丁莱斯·菲盖罗

合作和出品: 埃菲社·卡斯蒂亚和莱昂办事处独资有限公司·圣地亚哥·17-4° 47001巴利亚多利德。

版面设计编排: 科德·伊斯图里斯·阿森豪

译者: 王夏·李天莹

编者委员会: 巴尔比诺·阿尔巴罗·迈尔乔·克劳莉娅·马丁莱斯·菲盖罗·何塞·安立奎·加西亚·阿盖拉·艾娃·玛利亚·罗德里格斯·贝尔纳多·德凯罗斯·何塞·豪尔赫·路易斯·高尔宏·佩德罗·达米安·迭戈·佩莱斯·戴维·伊卡洛·卡拉斯卡尔·汪孝勇·丁汀洋

Edita: Centro de Negocios Hispano-Chino.
Escuela de Enología y Bodega San Gabriel.
Carretera de La Aguilera Km 6,5. La Aguilera,
09400 Aranda de Duero (Burgos).

Editor: José Enrique García Agüera

Director: Gorka Ruiz

Directora honorífica: Gloria Martínez Figuero

Coordinación y producción: Agencia EFE,
S.A.U. Delegación General en Castilla y León.
Santiago, 17-4° 47001 Valladolid

Diseño y maquetación: Kote Istúriz Asenjo

Traductores: Wang Xia y Li Tianying

Consejo Editorial: Balbino Álvaro Melchor,
Gloria Martínez Figuero, José Enrique García
Agüera, Eva María Rodríguez Bernaldo de
Quirós, José Jorge Ruiz Gorjón, Pedro Damián
Diego Pérez, David Higuero Carrascal, Wang Xiao
Yong, Ding Ting

Depósito legal: BU-216-2014

ISSN: 2386-4478

Impresión: Imprenta Rabalán. C/ Enrique
Larreta, 6. Polígono del Cerro. 40006 Segovia.

info@rutadesabores.org

Síguenos en: 网址:

@rutasabores

http://sangabrielbusinesscenter.com/

内容 Contenidos

- 4 西班牙语巩固世界第二语言地位
El español se consolida como segunda lengua
- 12 年轻人爱上葡萄酒学
La enología enamora a los jóvenes
- 20 西班牙大厦为中国企业收购
China se queda con el edificio España
- 24 阿塔普埃尔卡和中国：找寻共同的祖先
Atapuerca y China, en busca de un antepasado común
- 32 会见
Encuentros
- 34 国家雕刻博物馆·不为人知的艺术瑰宝
El Museo Nacional de Escultura, una joya desconocida
- 40 亚洲·西班牙足球的新福地
Asia, nueva tierra prometida para el fútbol español
- 48 杜罗河葡萄酒产区,阿兰达市圣加贝尔酒庄:
一个创造奇迹的酒庄
Una bodega de Aranda de Duero cumple sus sueños
gracias al apoyo de un grupo de empresarios chinos
- 52 有来有往的旅程：从米饭到下酒菜
Viajes de ida y vuelta: del arroz a las tapas

西班牙与中国，如此相近

一万三千多公里，是西班牙同中国的距离。然而，两国之间存在的文化、语言和歷史差异并没有将这两个国家隔绝开来。相反的，西班牙同中国建立外交关系已经42年了，在此期间，两国关系不断发展转型。

如果说起初是行政力量主导了双方的贸易交流并促使西班牙企业开始把目光投向中国（中国同时也开始考虑西班牙的提议），那么现在推动双方关系发展的则是私营经济。

西中企业家商会是双边关系新时期的一个很好的例子。其总部位于杜罗河畔阿兰达（卡斯蒂利亚·莱昂自治区布尔戈斯省）和广州（中国）。它由圣加贝尔兄弟会主导，同中国的合作伙伴一起，作为双边联系的纽带，为双边贸易特别是葡萄酒和农产品领域的贸易提供便利。

在中国的西班牙企业数超过在亚洲其他国家的西班牙企业数总和，这是两国密切的贸易关系的一个缩影，双边贸易正经历着繁荣期，而这很大程度上要归功于从去年11月期开通的一条82车厢的货运列车线路，该线路把中国义乌 - 世界上最大的日用品生产中心之一 - 同马德里连接了起来。

这条线路从西班牙向中国运送如葡萄酒、橄榄油和火腿等农产品，也从中国向西班牙运输中国商店里面销售的各种商品，是同类铁路中是最长的。

两国在距离上从未如此紧密地联系在一起，而这条铁路又为双方提供了新的一个机会。

社论

EDITORIAL

España y China, la cercanía de la distancia

Más de 13.000 kilómetros. Esa es la distancia que separa España de China. Sin embargo, las diferencias culturales, lingüísticas e históricas que existen entre los dos países no les han separado. De hecho, España y China llevan 42 años de relaciones diplomáticas que, durante este tiempo, han evolucionado y transformado.

Si bien al principio era la administración la que lideró esos intercambios comerciales consiguiendo que las empresas españolas empezasen a mirar hacia China —que a su vez comenzó a considerar la oferta española—, ahora es el sector privado el que está empujando las relaciones.

Buen ejemplo de estos nuevos tiempos es el Centro de Negocios Hispano-Chino, con sedes en Aranda de Duero (Burgos, Castilla y León) y Guangzhou (China), una iniciativa de los Hermanos de San Gabriel que, con sus socios chinos, está sirviendo de correa de transmisión para favorecer los negocios entre los dos países, especialmente en el mercado del vino y agroalimentario.

En China están implantadas más empresas españolas que en todo el resto del continente asiático, un ejemplo de esa cercanía comercial y que ahora vive un momento de esplendor gracias, entre otras cuestiones, al tren de carga de 82 vagones que desde el pasado mes de noviembre une la ciudad oriental china de Yiwu —uno de los principales centros mundiales de fabricación de productos de consumo doméstico— con Madrid.

Se trata de la línea ferroviaria más larga del mundo que transporta a China productos alimentarios españoles como vino, aceite de oliva y jamón, mientras que a España llegan todo tipo de artículos que se distribuyen en los bazares chinos.

Una oportunidad más para estos dos países que, en la distancia, se encuentra más conectados que nunca.

中国学生在萨拉曼卡大学参加西班牙语课程。

Alumnos chinos asisten a clases de español en la Universidad de Salamanca.



Texto: Amanda Romano Rubio Fotografías: Efe

El español se consolida como segunda lengua

450 millones de personas hablan español como lengua nativa

所有以西班牙语为母语的四亿五千多万人共同创造了世界生产总值的9%，而在西班牙，西语甚至创造了高达16%的国内生产总值。依照电信基金会的报告，给这样高的比例作出最多贡献的是著名的“语言旅游”活动。

评价一个语言的重要性的声望不仅仅应当关注它所意味着的经济收益，还要考虑它是否是用于国际沟通交流的语言，是否是用于传播科学的语言，背后是否有深厚的文化作支撑。

关于第一点是毋庸置疑的，数据就足以说明一切。据塞万提斯学院2013年的最新一份报告显示，全球有超过五亿人会说西语，其中四亿五千万人以西语为母语。因此，就使用人数而言，西语是全球第四大语言，从国际交流角度考虑，西 →

Los más de 450 millones de personas que utilizan el español como lengua nativa acumulan el nueve por ciento del PIB mundial y en España el idioma genera el dieciséis por ciento del PIB del país. Una de las actividades que más aporta a ese porcentaje, de acuerdo con informes de la Fundación Telefónica, es el conocido como turismo idiomático.

Para valorar la importancia y el prestigio de un idioma no solo hay que fijarse en los beneficios económicos que implica, sino también en si es una lengua de comunicación internacional, en si es una lengua de divulgación científica y en si es una lengua de cultura.

Sobre el primero no cabe hacerse ninguna pregunta, ya que los datos hablan por sí solos. En el último informe del Instituto Cervantes del año 2013, se reflejaba que más de quinientos millones de personas en todo el mundo hablan español. De esa →

文本: 阿曼达·罗马诺·卢比奥 照片: 埃菲通讯社

西班牙语巩固世界 第二语言地位

四亿五千万人以西班牙语为母语

→ cifra, unos 450 millones lo hacen como lengua nativa, lo cual supone que el español sea la cuarta lengua del mundo por números de hablantes y la segunda como idioma de comunicación internacional, por detrás del inglés. El español es idioma oficial en más de veinte países, la mayoría de ellos situados en Iberoamérica.

A los datos actuales hay que sumar que las previsiones indican un aumento en el número de hispanohablantes. El número de hablantes nativos del chino y del inglés, dos de las lenguas que superan al español, desciende por razones de demografía y, sin embargo, el español no baja. La Britannica World Data estima que para 2030 el número de hispanohablantes nativos y hablantes como segunda lengua llegará a los 535 millones, lo que significará el 7,5 por ciento de la población mundial.

Veinte millones de personas aprenden español en la actualidad
En cuanto al estudio como lengua extranjera, el español se sitúa por detrás del francés y del inglés. Aunque no hay datos oficiales, el Instituto Cervantes estima que veinte millones de personas aprenden el castellano en la actualidad. Así lo muestra la demanda de matrículas en dicha institución que desde 1994 hasta 2007 se ha multiplicado por siete. El Instituto Cervantes fue fundado en 1991 como un organismo público dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores de España con el objetivo de promover la difusión del idioma y la cultura tanto de España como de Hispanoamérica.

Actualmente el instituto tiene presencia en 86 ciudades de 43 países según el departamento de prensa de esta institución. Este mismo año, el director del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, ha firmado con el secretario general de la Gobernación vaticana, Fernando Bregues, un acuerdo para que la sede romana de este organismo imparta clases a los funcionarios de la Santa Sede que lo soliciten.

Hasta el año pasado, en China dicha institución solo tenía sede en Pekín, pero desde mayo de 2013 se celebran en Shanghái, al este del país, cursos puntuales ya que la demanda es alta. Desde 2007, está previsto que la institución Biblioteca 'Miguel de Cervantes' se convierta en un centro educativo, pero aún no está fijada una fecha concreta.

Gran demanda del español en China

La gran demanda de español que hay en el país asiático se fundamenta en que muchas empresas chinas trabajan con España o con Latinoamérica.

Castilla y León, una de las comunidades autónomas con mayor patrimonio cultural y artístico y líder en turismo rural, recibe unos 47.000 estudiantes extranjeros al año que visitan la Comunidad para mejorar su conocimiento sobre el español. Salamanca es la provincia preferida para estas estancias, lo que la convierte en líder en el ámbito nacional en turismo idiomático.

La Junta de Castilla y León cuenta entre sus organismos con un Comisionado para la Lengua Española, que se encarga de dar impulso a la enseñanza del español.

Se trata del profesor José Ramón Alonso, que corrobora que las demás comunidades autónomas no tienen un organismo equivalente en su administración. El Comisionado fomenta el Sistema Consorcial Mixto del Español para Extranjeros en Castilla y León, encargado de organizar la demanda para el aprendizaje de la lengua. →

西班牙语巩固世界第二语言地位。

Turistas chinos en el centro de Valladolid con miembros de la tuna.

→ 语是仅次于英语的第二大语言。

西班牙语是20多个国家的官方语言，这些国家大部分位于伊比利亚美洲。

以上数据反映的是目前的情况，预计未来西语使用人数还会继续增长。虽然以汉语和英语为母语的人口多过以西语为母语的人口，但前两者的数量正在下滑，西语为母语的人数却没有减少。据英国世界数据库预测，到2030年，以西语为母语和第二语言的人口将达到五亿三千五百万，占到世界总人口的7.5%。



目前有两千万人正在学习西班牙语

在外语学习方面，西语是仅次于法语和英语的语种。虽然没有官方数据，但塞万提斯学院（以下简称塞院）估计目前有两千万人正在学习卡斯蒂利亚语1，估算依据是在塞院注册的学生人数从1994年到2007年已扩大了七倍。塞院作为从属于西班牙外交部的公共机构成立于1991年，其目标是推动西班牙语的传播，并宣传西班牙文化及西班牙语美洲文化。

如今，塞院在43个国家的86个城



市都有分支机构，这是它自己的新闻部门给出的数字。就在今年，塞院主席维克多·加西亚·德拉孔查先生同梵蒂冈政府秘书长费尔南多·布雷古斯先生签订了一个协议，双方同意由塞院罗马分校对圣地提出申请学西语的神职人员教授西语。

截止到去年，塞院在中国只有北京一个分支，但是自从2013年5月起，考虑到庞大的需求，在上海开始举办非固定的西语课程。自2007年起，就有计划将“米盖尔·德塞万提斯图书馆”建成一个教育中心，不过至今还没有确定具体的日期。

在中国·西语有庞大的市场需求

在这个亚洲国家，对西语的巨大市场需求源自于许多中国企业开始在西班牙或拉丁美洲开展业务。

卡斯蒂利亚-莱昂自治区，是西班牙拥有最多文化、艺术遗产的自治区之一，也是旅游的热门目的地，它每年接收47000名外国学生前来提升西语水平。萨拉曼卡是这些学生偏爱的省份，因此也成为了全国“语言旅游”领域的领跑者。

卡斯蒂利亚-莱昂自治区议会的

下属机构中包括一个西班牙语特派员，负责推动西语的教学工作。

特派员何塞·拉蒙·阿隆索教授证实，其它自治区目前还没有类似的管理机构。该特派员职务是促进卡斯蒂利亚-莱昂自治区的外国人西语教学混合组合系统，负责统一组织管理西语学习的需求。

这个系统提供的内容是很广泛的。自治区的9个省内一共有27个经过塞院授权的中心。此外，自治区的8所大学不仅提供面向大学生的西语课程，还有适合于中学生的西语课程。





1. 中国游客在巴拉多利德圣巴布罗教堂前散步。2. 萨拉曼卡大学学院庭院。

1. Turistas chinos pasean delante de la iglesia de San Pablo de Valladolid. 2. Patio de Escuelas de la Universidad de Salamanca.

萨拉曼卡省的语言旅游业在西班牙遥遥领先

Salamanca es la provincia que lidera el turismo idiomático en España

→ La oferta es muy amplia. En las nueve provincias, hay un total de veintisiete centros acreditados por el Instituto Cervantes. Además, los ocho centros universitarios de la Comunidad ofrecen cursos no solo para universitarios, sino también adaptados a los estudiantes de educación secundaria.

China, el quinto país en aportación de estudiantes

Por países, el principal emisor de estudiantes es Estados Unidos. China ocupa el quinto lugar en este ranking; sus estudiantes representan el 7,8% del total. Entre medias de los dos gigantes, países de Europa occidental se turnan.

Los estudiantes que visitan Castilla y León se convierten luego en «buenos embajadores de la Comunidad», como afirma José Ramón Alonso, y con frecuencia suelen repetir visita.

Para la profesora de Filología Hispánica María Ángeles Sastre Ruano, es importante que en la enseñanza del idioma se hagan diferencias entre el español de España y el español de América. Las dos variedades tienen grandes diferencias, tanto en léxico como en gramática. Hablando de la enseñanza del idioma, Sastre reconoce que el castellano tiene dos «puntos negros» principales, que hacen peculiar el aprendizaje.

El primero de ellos es la existencia de un tiempo verbal llamado subjuntivo. Al no tener equivalente en otras lenguas, muchos estudiantes recurren al indicativo cuando deberían utilizar el subjuntivo. El subjuntivo se utiliza para designar acciones probables, deseos o hipótesis.

El segundo de esos «puntos negros» es el uso de las preposiciones. «En los diccionarios para aprendientes del español el verbo viene separado de la preposición», dice Sastre, «algo que no ocurre con los phrasal verbs en inglés». Si hablamos de verbos de régimen (aquellos verbos que necesitan usarse con una preposición) y verbos pronominales, los diccionarios para la enseñanza del español están «en el furgón de cola con respecto a los diccionarios de inglés», opina esta profesora, que incide en que los expertos deben pensar en el usuario a la hora de redactar un manual.

No cabe duda de que el español es un idioma importante para la comunidad internacional. Sin embargo, el español como instrumento de comunicación científica está a la cola del inglés y del francés. Según datos de 2013 publicados en el informe anual del Instituto Cervantes, en la clasificación de los veinte países por producción científica España se situaba en el décimo primer puesto, por detrás incluso de →

→ 中国·第五大学生来源国

从学生来源国来看，主要前来学习西班牙语的是美国学生。中国在这份排名上位居第五位，来自中国的学生占学生总人数的7.8%。在美中两个大国之间，西欧国家交替占据着二、三、四位。

前来卡斯蒂利亚-莱昂自治区的学生游学之后会成为“这个自治区的优秀使者”，何塞·拉蒙·阿隆索教授证实道，“而且他们在回国之后往往会再度前来”。

对于西语语言文学教授玛利亚·安赫雷斯·萨斯特雷·鲁阿诺来说，在教授西语的过程中，区分西班牙的西班牙语和拉丁美洲的西班牙语是很重要的。这两种西语之间差异很大，不论是词汇方面还是

语法方面。谈到西语的教学，萨斯特雷教授坦诚，卡斯蒂利亚语有两个主要的难点，让这门语言的学习变得特别。

第一个难点是虚拟式这种式态的存在。由于它在其他语言中没有相类似的用法，很多学生在应当使用虚拟式的时候往往会用陈述式。虚拟式是用于表示可能的行为、愿望或者假设。

第二个难点是前置词的用法。“在为西语学习者编写的字典里，动词是脱离前置词呈现的，”萨斯特雷教授说，“在英语字典里，动词短语就不会发生这样的事。”如果考虑到支配动词（那些需要和前置词搭配使用的动词）和代词式动词，西语学习词典同英语词典比就像是货车的守车²，这位教

授如是说，她强调专家们在编写学习材料的时候应当考虑到用户（学生）的需要。

毫无疑问，西语对国际社会而言是门很重要的语言。然而，西语作为科学交流工具的地位却落后于英语和法语。据塞院公布的2013年塞院年度报告，科学著作成果最多的国家前20

排序上，西班牙位于第11位，甚至排在其他欧洲国家如德国或是意大利之后。其它任何以西语为官方语言的国家都不在这份榜单上。

如果非要找出一个西语国家，那就是处在第21位的墨西哥。

阿隆索把这种不同归因于在科学学术领域最直白的语言就是英语，但他同时强调，在科学的传播方面，英语的确表现得非常出色。→



→ otros países europeos como Alemania o Italia. En esta lista no está incluido ningún otro país de habla hispana.

Para encontrar un país de habla hispana, hay que colocarse en el puesto vigésimo primero, lugar en el que se encuentra México.

Alonso achaca estas diferencias a que la lengua franca de la ciencia académica es el inglés, pero incide en que en divulgación científica se está haciendo una labor «magnífica».

El reto del español como lengua científica

Los teóricos dicen que se debe trabajar en el desarrollo del español como lengua científica en todos los campos, prestando especial atención a la homogenización del lenguaje en todos los aspectos, haciéndolo entendible fuera de la comunidad científica. Para trabajar este objetivo, hay que tener en cuenta las diferencias entre los lenguajes más técnicos y expertos de las distintas aéreas científicas y el lenguaje común que se utiliza para la divulgación de la ciencia. Estas diferencias deben acortarse para poder trabajar en el desarrollo del español como lengua científica.

Aprender español desde casa

En el campo económico, de acuerdo con el último informe de la Fundación Telefónica de noviembre de 2013, aunque la principal actividad que aporta beneficios es el ya mencionado turismo idiomático también lo es la enseñanza del idioma, la lengua como soporte comunicativo y la lengua como idioma para el comercio. Esta última característica se refiere a que las relaciones comerciales entre los países hispanohablantes se ven impulsadas por compartir idioma y en ocasiones cultura.

Dentro de las Naciones Unidas, el español es la tercera lengua en importancia y la cuarta, dentro de la Unión Europea.

Por último, como lengua cultural, el Comisionado para el Español de Castilla y León, José Ramon Alonso, destaca que el español tiene una «riqueza cultural de primer nivel», debido sobre todo a que la labor de los escritores es muy valiosa y un vehículo principal para la difusión de nuestra cultura.

Aprender español es una tarea que no tiene por qué resultar ardua ni pesada y,

gracias a las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías, se pueden hacer desde casa. En este sentido, la Fundación para la Lengua Española, la Agencia EFE y el Instituto Cervantes se unieron para poner en marcha un proyecto para los estudiantes del idioma que se concretó en la página <http://www.practicaespanol.com/>.

En esta página web el aprendiente podrá examinar su nivel de la lengua y hacer ejercicios adaptados a su nivel a través de contenidos informativos. El portal está traducido al chino, al portugués, al francés y al inglés. La información de los ejercicios está actualizada y organizada por categorías. Además, si el usuario no entiende alguna palabra, el portal le enlaza con el significado de esa palabra según la RAE y su traducción.

在联合国，西班牙语是第三重要的语言，而在欧盟，它是第四重要的语言

Dentro de las Naciones Unidas, el español es la tercera lengua en importancia y la cuarta, dentro de la Unión Europea

→ 西班牙语作为科学的语言所面临的挑战

理论表明，要从所有方面做出努力，才能使西班牙语发展成为科学的语言，尤其要注重所有领域的语言的统一性，让不是科学界的人也能理解科学。为达到这个目标，要十分关注最技术性、被不同科学领域的专家所使用的语言和传播科学时所用的大众化的语言间的不同之处。这些差异必须被缩小，从而使西语可以发展成为科学的语言。

在家里学西语

从经济角度看，据电信基金会2013年11月的最新报告显示，虽然贡献最大的是我们上文提到的“语言旅游”活动，语言的教学、作为交流手段的语言和用作贸易手段的语言也做出了经济贡献。最后这点主要指语言甚至文化上的共性促进了西语国家间贸易关系的深化。

在联合国，西班牙是第三重要的语言；在欧盟内则是第四重要的语言。

最后，考虑到语言的文化性，卡斯蒂利亚-莱昂自治区西语特派员何塞·拉蒙·阿隆索教授强调说西语“有最高层次的文化财富”，因为许多西语作家们创作了宝贵的文字作品，且西语是推动西班牙文化传播的主要工具。

西语的学习不该是一项艰难费力的任务，多亏了新技术带来的多种可能性，现在可以在家学习西语了。由西班牙语基金会、EFE通讯社和塞万提斯学院共同推出的方便西语学习者的网站<http://www.practicaespanol.com/>已经上线。

在这个网站上，学习者可以检测自己的语言水平，并进行适合其水平的练习。该网站主页被翻译成了中文、葡语、法语和英语四种语言。所有的练习都会不断更新，且按类别分类。此外，如果使用者遇到了不懂的词，主页上就能直接链接到西班牙皇家语言学院（RAE）对这个词的解释。



1. 中国学生在萨拉曼卡上一节西班牙语课。
2. 一位老师为一名中国学生解答问题。
3. 西班牙作业细节。

1. Estudiantes chinos asisten a una clase de español en Salamanca.
2. Un profesor aclara unas dudas a una estudiante china.
3. Detalle de ejercicios de español



La enología enamora a los jóvenes

Los estudios de enología se convierten en una interesante salida profesional

Texto: Juan Carlos Pablo Fotografías: Efe



年轻人爱上葡萄酒 酿酒业

葡萄酒业变成了一项有趣的职业选择

文本: 胡安·卡洛斯·帕布罗 照片: 埃菲通讯社



Las estudiantes Ángela Pelayo, Ding Tingyang y Sandra González en los viñedos de San Gabriel, en la Ribera del Duero burgalesa.

安赫拉·佩拉约同学·丁婷阳(音译)同学和桑德拉·冈萨雷斯同学在布尔戈斯杜埃洛河岸产区圣加贝尔的葡萄园。

Los jóvenes se decantan en España por los estudios de enología y viticultura y ponen en ellos toda su pasión cuando se han dado cuenta, en tiempos de crisis, que suponen una salida profesional que merece la pena y es atractiva.

Antes de la crisis económica, ya algunas universidades y otros centros de enseñanza se dieron cuenta de las posibilidades de la formación en enología y viticultura, especialmente en las zonas más tradicionales en la elaboración de vinos, como son los casos de la Universidad de Córdoba, vinculada a la Denominación de Origen Montilla-Moriles, y la de La Rioja, además del Centro San Gabriel, regido por los Hermanos Gabrielistas y aferrado a la marca de calidad Ribera del Duero.

Como justificación de los estudios, la Universidad riojana recuerda que España es el país con mayor superficie vitícola y el tercer país productor de vino en el mundo, y necesita profesionales con un elevado nivel de formación en viticultura, enología y dirección de empresas vitivinícolas.

La Universidad de La Rioja se lanzó a implantar estos estudios con el argumento de que la vitivi- ➔

经济危机当前, 西班牙年轻人们发现, 学习葡萄酒学和葡萄栽培学能够为他们提供就业机会, 并且该学习本身非常吸引人, 因此他们决定学习这些技能, 并且为之付出自己所有的热情。

早在经济危机之前, 一些大学和教育中心, 特别是有酿酒传统的地区的教育机构, 就已经意识到开展葡萄酒学和葡萄栽培学培训的可能性。这其中包括同蒙提亚·莫莉丝产区挂钩的科尔多瓦大学, 以及同杜埃洛河岸产区紧密相联的拉里奥哈大学和由圣加贝尔兄弟会领导的圣加贝尔中心。

为了说明研究的必要性, 拉里奥哈大学指出, 西班牙是世界上葡萄种植面积最广的国家, 并且是世界第三大红酒酿造国, 因此需要深谙相关知识(葡萄栽培学、葡萄酒学和葡萄酒企业管理等)的专业人才。

拉里奥哈大学认为, 二十一世纪的葡萄酒栽培酿造学需要进行战略规划, 以便 ➔



→ viticultura del siglo XXI necesita una planificación estratégica de modo que se puedan optimizar la gestión del viñedo, aplicar las mejores tecnologías y tener conocimientos para las empresas.

A la universidad de La Rioja se unen después, además de la de Córdoba, la 'Rovira i Virgili', de Tarragona y vinculada al Penedés; la de Valladolid, Extremadura, Alicante, Cádiz y Valencia, después de que en 1977 la Asociación Nacional de Enólogos aprobara el principio de no aceptar a nuevos socios que no tuvieran como mínimo un nivel de estudios de Formación Profesional de nivel 2.

Colegio San Gabriel

Peculiar, por las posibilidades de hacer prácticas en su propia bodega y en un entorno natural con condiciones exclusivas, es la formación en enología que ofrece el Colegio San Gabriel, en La Aguilera, cerca de Aranda de Duero (Burgos), en pleno corazón de la Ribera del Duero, zona que dispone del amparo de una denominación de origen que, aunque no es de las más antiguas de España, sí es de las que más crecimiento ha tenido.

Excelentes son las condiciones para la viticultura y, después, para la elaboración de vinos que ofrece la Ribera del Duero y que hace mención al río que, aún naciendo en la fría provincia de Soria, atraviesa toda Castilla y León, se ofrece como base de otra denominación de origen, la de Rueda, centrada en la producción de vinos blancos, y de otros caldos de reconocimiento internacional, y de los vinos de Oporto, por los que apostaron los avispados comerciantes británicos hace ya siglos.

Súbitas tormentas, vientos desapacibles, intensas heladas, ambiente caluroso y seco, contrastes imprevisibles que alteran el curso normal de los viñedos, pero que al mismo tiempo propician una uva excepcional que hacen de la Ribera del Duero y, especialmente de los pagos que rodean el Colegio San Gabriel, un marco idóneo para la elaboración de vinos.

Este marco se ha aprovechado, además de para crear unos caldos excepcionales, para impartir las enseñanzas de la viticultura, el arte (o la ciencia) del cultivo de la vid, y la enología, centrada en la elaboración de los vinos. También se ha aprovechado esta →

El Golegio San Gabriel ofrece la posibilidad de hacer prácticas en su propia bodega



Instalaciones del Colegio San Gabriel en La Aguilera. A la derecha, Enrique García Agüera.

圣加贝尔学校在拉·阿奎莱拉的设施。右：恩里克·加西亚·阿古埃拉。

→ 实现葡萄种植园管理最优化，技术应用最优化，并且同企业管理接轨，因此该大学致力于落实相关教育。

除了科尔多瓦大学之外，同拉里奥哈大学合作的学校还包括塔拉戈纳的罗维拉-威尔吉利大学（同佩内德斯产区挂钩），巴拉多利德大学，埃斯特雷马杜拉大学，阿利坎特大学，加的斯大学及瓦伦西亚大学，1977年之后国家酿酒师协会通过决议，没有通过2级以上职业教育的人不能成为会员。

圣加贝尔学校

圣加贝尔学校提供的葡萄酿酒学教育是很独特的，因为学校提供去自有酒窖实习的机会，而且这里还有着得天独厚的自然环境。学校位于拉·阿奎莱拉，在杜埃罗河畔阿兰达（布尔戈斯省）附近，处于杜埃罗河岸的中心地带，这里虽然不是西班牙最古老的产区之一，但是却是增长速度最快的之一。

杜埃罗河岸为这里提供了无与伦比的葡萄栽培和葡萄加工条件。说到杜埃洛河，它发源于寒冷的索里亚省，横穿整个卡斯蒂利亚·莱昂自治区，也是另一个葡萄酒产区，专注于酿造白葡萄酒的卢埃达产区的故乡，此外杜埃罗河岸还出产其他国际知名的各种葡萄酒，以及波特红酒，精明的英国商人几个世纪以前就开始做波特红酒的买卖了。

急风、骤雨、寒霜、炎热、干燥，无法预知的反差改变着葡萄种植园的日常生活，同时也造就了用来酿造杜埃洛河岸产区葡萄酒的上等葡萄，环绕圣加贝尔学校周围的土地，是酿造葡萄酒的理想环境。

人们利用这里的环境创造了杰出的葡萄酒之外，还传授着葡萄栽培学知识，葡萄种植的艺术（或者科学）和以葡萄加工为重点的葡萄酿酒学知识。人们还利用这些经验通过西中企业家商会在广州开了这个亚洲大国的第一所西班牙葡萄酒酿酒学校。→

圣加贝尔学校提供在其自有酒窖进行实习的机会



→ experiencia para abrir en Guangzhou (China) la primera escuela de enología española en el gigante asiático, de la mano del Centro de Negocios Hispano-Chino.

La enología o la pasión por un aprendizaje

En el estudio de la Enología y de la viticultura han volcado su pasión tres jóvenes que se forman en el Colegio San Gabriel, en el que se imparten, entre otros, un ciclo formativo de grado superior y un máster.

Una de estas estudiantes es Ding Tingyang, nacida hace 24 años en Pekín (Beijing), que lleva apenas cuatro viviendo en España, y ya es conocedora de la provincia de Tarragona, la principal zona vinícola de Cataluña, y a la que le ha dado tiempo a cursar un máster de enoturismo en la Universidad de Burgos.

Fue en Cataluña donde tuvo su primera referencia de la Ribera del Duero como una de las comarcas españolas más apreciadas en la elaboración de vinos tintos que, como después comprobaría, son unos caldos de «mucho carácter», por lo que no muestra recato al asegurar que son los vinos que más la gustan y se propone como embajadora de la Ribera en su país.

«Me he enamorado de los vinos de la Ribera», dice con desparpajo, al mismo tiempo que se postula para llevar a cabo en su país de origen una difusión

de la cultura española del vino, algo que, según reconoce, necesita de una buena formación que poco a poco va adquiriendo, y de experiencia.

De los compañeros de clase, Ding resalta que son dinámicos y muestran inquietud por formarse, aunque sus objetivos en los estudios sean diferentes y unos estén por «simple curiosidad», otros por la necesidad de encontrar una salida profesional y bastante por seguir una tradición familiar que es preciso renovar.

Para Ding, que en los viñedos aprecia un «paisaje y unos colores especiales», verdes antes de la vendimia y con predominio de los tonos parduscos y amarillentos después, una vez recogido el fruto, la Ribera del Duero tiene un «gran encanto» y sus gentes, reticentes en un principio como castellanos viejos, luego se muestran abiertas.

La espontaneidad salta a la vista en Angela Pelayo (19 años) y Sandra González, que en su juventud se apresuran a dejar patente su interés en adquirir unos conocimientos que las sirvan de base para profundizar en las técnicas de la elaboración de los caldos y ponerlas en práctica y si es en una bodega de su tierra «mucho mejor» como dice la primera de ellas.

Las dos están deseando aprender desde abajo, empezando por el cultivo de la vid y conociendo las numerosas variedades, y están abiertas a todos los estilos, porque, como dicen, «el vino no se hace →





→ 葡萄酒酿造学，还是学习的热情

三名正在圣加贝尔学校学习的年轻人将他们的热情投入到了葡萄酒酿造学和葡萄栽培学上。她们在这里参加本科学习和硕士学习。

其中一名学生是丁婷阳（音译），她24岁，是北京人，住在西班牙快要4年了。她之前已经很熟悉加泰罗尼亚自治区的主要葡萄产地塔拉戈纳省了，而且她之前在布尔戈斯大学完成了红酒旅游专业的硕士。

她在加泰罗尼亚的时候第一次听说杜埃罗河岸产区是西班牙最有名的红酒产区之一，之后她还发现，杜埃罗河岸产区的红酒是西班牙最有特点的葡萄酒之一。她毫不犹豫地表示这是她最喜欢的红酒之一，还自告奋勇要成为在她国家宣传杜埃洛河岸产区葡萄酒的大使。

“我爱上了杜埃罗河岸产区红酒”，她自信地说，同时她还计划将西班牙的红酒文化推广到她的祖国去，不过她承认，她还有很长的路要走，还有很多东西要学习，并且要积累经验。

在谈到自己的同学时，丁说，虽然大

家的学习目标不太一样，但是他们都很有活力，迫不及待地要学习更多东西；有些人单纯的出于兴趣，另一些人则是出于职业前景需要，还有不少人是为了延续（准确地说是更新）家族传统。

对于丁而言，葡萄园代表了一种“特殊的风景和特殊的颜色”，葡萄收获之前葡萄园是绿色的，之后则被棕灰色和黄色色调占据，采摘完果实以后，杜埃罗河岸和这里的人们变得很有魅力，一开始像卡斯蒂利亚的老人一样沉默，之后则变的开朗起来。

安赫拉·佩拉约（19岁）和桑德拉·冈萨雷斯眼中跳动着主动的光芒，她们在年轻的时候就迫切地表现出了她们对学习知识的兴趣，希望为提高酿造葡萄酒的技巧打下基础，并且用于实践，如果能用在自己家乡的酒窖中就“更不错了”，安赫拉说。

这两个人想从最基础的东西学起，从种植葡萄和认识数量众多的葡萄品种开始，她们对任何酿造风格都持开放的态度，因为他们自己说：“（酿造）红酒不像是照着菜谱做小扁豆汤，而是每年酿造出的酒都不一样。”

1. 丁婷阳同学在葡萄酒酿酒课上。
2. 丁婷阳在圣加贝尔的酒窖。

1. La estudiante Ding Tingyang en clase de enología.
2. Ding Tingyang en la bodega de San Gabriel.



La enología
enamora
a los jóvenes
**年轻人爱上
葡萄酒学**

→ como si de una receta de lentejas se tratara, sino que cada año es distinto».

Aunque saben que en el colegio de La Aguilera pueden hacer prácticas, están muy ilusionadas y «empeñadas» en la organización de un viaje a Francia, país en el que tiene sus raíces más profundas el vino de San Gabriel, basado en la experiencia del 'Chateau de Briacé'.

Y se hizo el vino

Una vez que concluyan sus estudios, Ding, Ángela y Sandra estarán capacitadas para sacar un vino con la calidad del San Gabriel, como ya hace el bodeguero Ignacio Barriuso, de 27 años, quien superó el curso de vinificación y elaboración de la Escuela Gabrielista y ahora trabaja en la propia bodega del centro y asume que su interés por esta profesión le llegó por tradición familiar. Sin embargo, Ignacio Barriuso, que hace gala de una gran jovialidad, asegura que esta profesión tiene un gran componente vocacional y cada vez son más los jóvenes interesados en dedicarse a la enología.

No duda en recalcar que para dedicarse a la elaboración de vinos la formación profesional es «imprescindible» y ya no basta con «aprender de los mayores y de las tradiciones», porque hay que tener los suficientes conocimientos técnicos para «ser eficientes».

«Hay que tener en cuenta la tradición pero cada vez es más necesario innovar y para ello hay que conocer la diferentes técnicas», subraya convencido este bodeguero que adora su profesión, de la que dice que es dura pero que da «muchas satisfacciones» cuando se logra un caldo excelente y con reconocimiento.

Los pagos que rodean San Gabriel, como afirma Balbino Álvaro, gerente de la bodega e impulsor de la Escuela de Enología, regalan unos «contrastes inesperados y extremos que, unidos al trabajo y buen hacer de nuestras gentes dan origen a una uva excepcional» y un «vino que se da en una región concreta y particular; allí donde la naturaleza es única y la tierra especial».

Este enclave excepcional pertenece a la Ribera del Duero, una denominación de origen de vinos tintos que escribió su página más brillante el 28 de enero de 2013 cuando recibió el 'Wine Star Award' como la mejor región vinícola del mundo por «su histórica y tradicional manera de extraer la mayor expresión de la uva tempranillo». Con este premio se reconocía el esfuerzo de 260 bodegueros y más de 8.000 viticultores.



→ 虽然她们知道在拉·阿奎莱拉的学校可以进行实习，但是她们非常向往并且努力准备去法国旅行。圣加贝尔葡萄酒深深根植于法国，酿酒的经验来自于波利·亚塞酒庄，圣加贝尔兄弟会的成员在附近酿造葡萄酒，该葡萄酒因此而得名。

美酒酿成时

当丁，安赫拉和桑德拉完成学业之后，她们就能够酿造出同圣加贝尔牌同等品质的酒，就像27岁的酿酒师伊格纳西奥·巴里乌索那样。他在圣加贝尔兄弟会学校完成了酿酒课程，现在在学校的自有酒庄工作，他认为他对这项工作的兴趣来源于他的家族传统。

然而，伊格纳西奥·巴里乌索表现得很兴奋，他说这项工作有很大的职业成分，越来越多感兴趣的年轻人投身到了葡萄酒学中。

他毫不犹豫地强调说，想要致力于葡萄酒业，仅仅从老一辈那里学习和从传统中学习是不够的，非常不可或缺的是参加职业培训，因为掌握足够的技术知识能够让工作更有效率。

这名酿酒师强调说：“要了解传统，但是创新的重要性也在与日剧增，为此需要掌握不同的技术。”他很热爱他的职业，他说虽然工作很辛苦，但是当他酿出一批被人认可的好酒时他会感到很满足。

酒庄经理、葡萄酒学学校推广人巴尔比诺·阿尔瓦罗说，环绕着圣加贝尔的土地赐予了人们“无法预期的极端反差，这种反差和我们人民的辛勤劳动一道，创造出了杰出的葡萄酒”，“出产这葡萄酒的地方具体而独特，这里的自然条件独一无二，土地绝无仅有。”

这不同寻常的土地属于杜埃罗河岸，该葡萄酒法定产区于2013年1月28日书写了它历史上最辉煌的一页：它因为“获取丹魄葡萄最大表现力的历史和传统手法”而被授予了“葡萄酒之星”世界最佳葡萄酒产区奖。这一奖项是对（该地区）260名酿酒师和八千多名葡萄种植者的认可。



1. 圣加贝尔酒窖照。2. 学生们在圣加贝尔葡萄酒酿酒学校。3. 葡萄酒酿酒学的学生在圣加贝尔自有酒窖进行实践。

1. Imagen de la bodega de San Gabriel.
2. Estudiantes en la escuela de enología de San Gabriel.
3 y 4. Los alumnos de enología realizan prácticas en la propia bodega de San Gabriel.

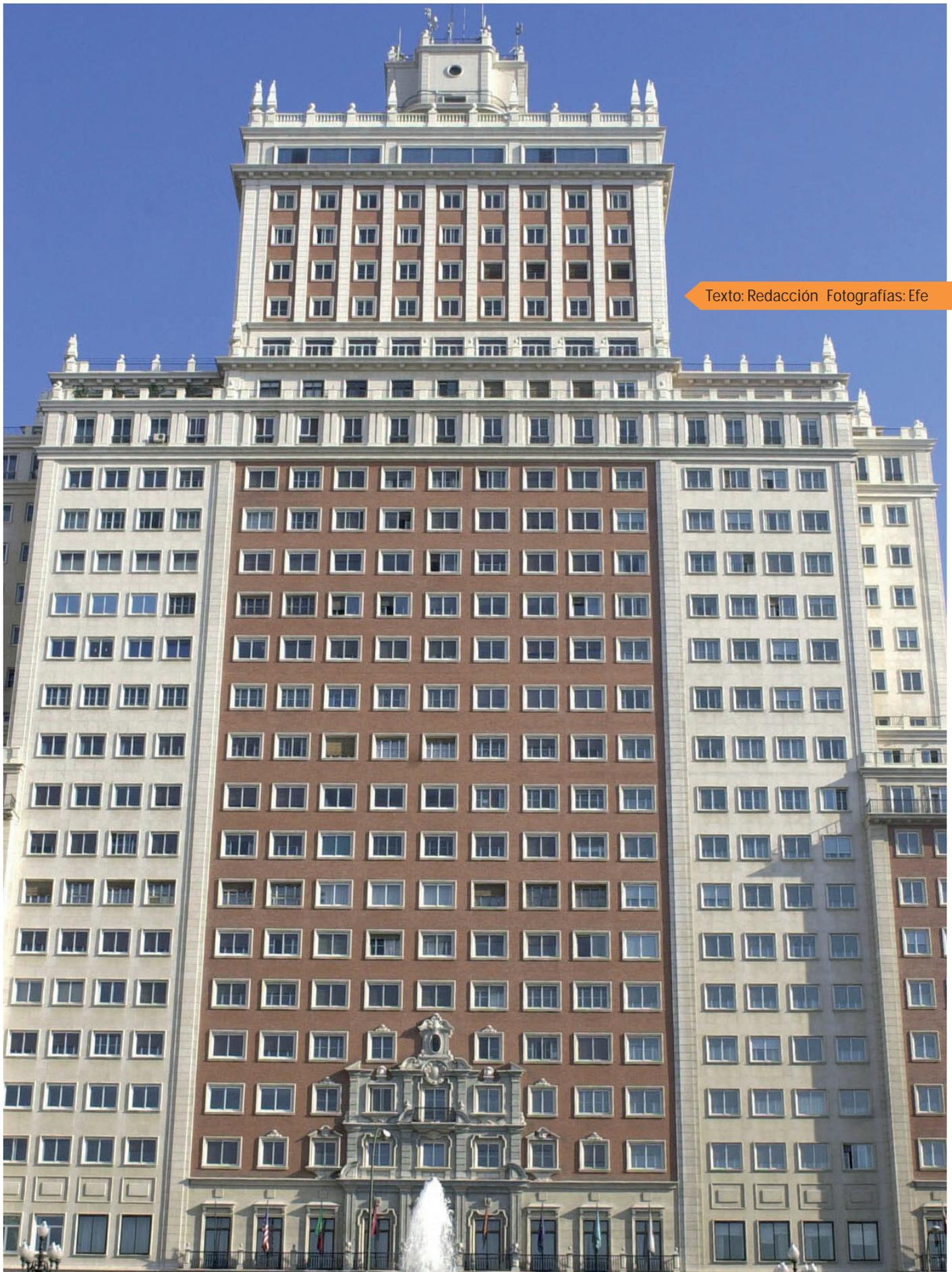


3



4





Texto: Redacción Fotografías: Efe

西班牙大厦为中国企业收购

中国收购西班牙地标性建筑，不动产投资繁荣兴盛

文本：埃菲通讯社 照片：埃菲通讯社

西班牙大厦如今已是中国的了。这座马德里市中心26层楼高的地标性建筑的原主人桑坦德银行刚刚以两亿六千五百万欧元的价格将其卖给Renville Invest公司，后者是亿万富翁王健林拥有的大连万达集团旗下的子公司。这次收购仅仅是中国在西班牙的房地产投资充满活力、逐渐成为潮流趋势的最新案例。

最近这几年，西班牙成为了吸引外国投资者前来投资房地产的中心，因为投资者们在西班牙大量过剩的房屋供给中看到了机会。房地产投资能为他们带来的好处包括：中期经济利益，一个气候宜人、社会开放的目的地，以及一个略带政治色彩的益处——受到高度评价的“黄金签证”，这是一种只要购买了价值超过50万欧元的房产就能得到的直通西班牙的护照。

自从宣布这项新规定的法律通过后，并没有带来销售的“爆炸式”增长，但房地产行业的确有了更多的交易活动，尤其发生了一种思想的转变，房屋中介公司开始致力于在外国市场上推销西班牙的住房。

对“西班牙大厦”的收购将鼓励来自中国的投资

自2012年起，西班牙帝王豪华房产公司（以下简称ILP公司）就努力想作为西班牙高端房产销售商渗透进中国市场，他们提供的高端不动产主要集中在巴塞罗那市和布拉瓦海岸。“对我们而言，马德里地标性建筑‘西班牙大厦’的出售是一个非常好的信号，为未来的投资者提供了信心”，ILP公司经理 →

El Edificio España ya es chino. El Banco Santander, propietario hasta ahora del emblemático inmueble de 26 plantas del centro de Madrid, acaba de venderlo por 265 millones de euros a la sociedad Renville Invest, del multimillonario empresario chino Wang Jianlin. Es sólo el último ejemplo de una dinámica que parece convertirse en tendencia.

España se ha convertido en los últimos años en un foco de atracción para las inversiones inmobiliarias extranjeras, que ven una oportunidad en el devaluado 'stock'

de viviendas español. Les reporta beneficios económicos a medio plazo, un destino apetecible por su clima y sociedad abierta y también ventajas burocráticas como el valorado 'visado de oro', una especie de pasaporte directo a España a cambio de adquirir una vivienda de más de 500.000 euros.

Desde que se aprobó la ley que ampara esta posibilidad no se ha producido una avalancha de ventas, pero el sector sí observa un incremento de movimientos y, sobre todo, un cambio de mentalidad que ha hecho que proliferen las agencias inmobiliarias dedicadas exclusivamente a comercializar viviendas en mercados extranjeros.

La operación de Edificio España animará la inversión china

Es el caso de Imperial Luxury Properties (ILP), que desde 2012 ha centrado sus esfuerzos en penetrar en el mercado chino como comercializadora de inmuebles de alto nivel en España, en su caso fundamentalmente en la ciudad de Barcelona y la Costa Brava. La venta de edificios emblemáticos como el madrileño Edificio España es «muy buena señal» y aporta «confianza para los futuros inversores», en opinión de la gerente de ILP, Ana Inetskaya, que acaba de regresar de la Feria de Propiedades de Lujo de Pekín, dedicada en esta edición a España. La dirigente de esta compañía →

China se queda con el Edificio España

La inversión inmobiliaria china florece en España con la compra de iconos arquitectónicos

China se queda con el edificio España 西班牙大厦为中国企业收购

→ 安娜·伊内茨卡亚女士如是说。她刚从在北京举办的“世界高端房产盛会”归来，今年的展会是专门针对西班牙的。这位ILP公司的领导者深信：诸如“西班牙大厦”这类收购行为会在中国产生很大的反响，有助于打开中国市场，加速目前较为缓慢的购房趋势，不过她也坦承在不久的将来有很多事要做。

据房屋产权登记协会统计，在2013年全年，有中国籍公民前来西班牙参与的不动产交易共计1293件，这个数字和前两年类似。被交易的房产中最受偏爱的是位于马德里和巴塞罗那的不动产，这两个也正是西班牙最具国际性规划的城市。

质量和盈利

不过中国投资者的投资需求是基于不同动机的，地产销售商代表如是说，他们指出，来自北京的西班牙购房者与来自上海的购房者就有很大差异，前者主要是为了追求更好的生活质量和个人舒适度，而后者虽然数量更多，但主要是为了获得投资带来的经济收益。

这第二类人中的大部分都对“黄金签证”兴趣浓厚，伴随着2013年9月全新的《创业家和国际化支持法》得到通过，这种获得居留的方式也成为了可能，“黄金签证”的背后推动力量是西班牙外贸局。

该机构依附于西班牙经济和竞争部，并正在组织多场会谈和研讨会，来推动西班牙不动产行业向中国等市场开放，他们提出的很有说服力的论据是：尽管遭到经济危机的影响，中国人均国内生产总值依旧增长迅猛。

如今，中国的百万富翁人数达到一百零五万，相较2012年的一百零二万增长了3%，正是人口中的这一部分在证券市场上利益受到了损失，并且他们注意到中国政府正采取措施控制国内房价水平。因此，西班牙外贸局抓住这些原因，使中国富豪对国际不动产市场产生兴趣，打开新的投资机遇。 →



→ está convencida de que la repercusión en China de operaciones como la del Edificio España abrirán mercado y consolidarán una tendencia de compra que actualmente es «muy lenta», pero que tiene gran recorrido en el futuro inmediato.

En el año 2013 el Colegio de Registradores de la Propiedad ha contabilizado un total de 1.293 operaciones inmobiliarias realizadas por personas de nacionalidad china en España, un número similar al de los dos años anteriores, con predilección por las viviendas ubicadas en Madrid y Barcelona, precisamente las dos ciudades españolas que tienen una mayor proyección internacional.

Calidad y rentabilidad

Pero la demanda del inversor chino se basa en múltiples motivaciones, según relatan varios representantes del sector, quienes apuntan incluso que existen diferencias entre los compradores radicados en Pekín, con un perfil de búsqueda de calidad de vida y satisfacción personal por la adquisición, y los que proceden de Shanghai, más cuantitativos y preocupados por la rentabilidad económica de su inversión.

Este segundo grupo de personas es la que fundamentalmente se está interesando por el ‘visado de oro’, una posibilidad que se abrió en septiembre de 2013 con la aprobación de la nueva Ley de Apoyo a los Emprendedores y su Internacionalización, en cuyo desarrollo trabaja el Instituto de Comercio Exterior (ICEX).

Este organismo dependiente del Ministerio de Economía y Competitividad español está organizando numerosas conferencias y seminarios para trasladar al sector inmobiliario la necesidad de abrirse a mercados como el chino con argumentos de peso como el fuerte crecimiento del PIB per cápita en China a pesar de la crisis económica.

Actualmente, el número de millonarios en China es de 1,05 millones, el 3% más que en 2012 (1,02 millones), y es precisamente este sector de la población el que ha observado la pérdida de rentabilidad del mercado de valores y ha notado las medidas aplicadas en el país asiático para controlar el nivel de precios del sector inmobiliario interno. Estos argumentos y causas del interés por los mercados internacionales de viviendas son utilizados por el ICEX para responder a la búsqueda de nuevas oportunidades de inversión.

Este organismo tiene trazado un perfil de los inversores inmobiliarios chinos en el que se les cataloga como reflexivos, con «aversión al riesgo», y que hasta ahora →



1. Torre de Sacyr (Madrid). 2. Rascacielos del Madrid Arena. 3. Torres de Colón (Madrid). 4. Vista posterior del Edificio España. 5. Torre Agbar (Barcelona). 6. El empresario chino Wang Jialin.

1. 萨维塔 (马德里)。2. 马德里体育馆附近的摩天大楼。3. 哥伦布塔 (马德里)。4. 西班牙大厦的后部的景色。5. 阿格巴塔 (巴塞罗那)。6. 中国企业家王健林。

→ 西班牙外贸局将中国不动产投资者的特点描述为：追求稳妥，会三思而后行，不喜欢冒险，到目前为止他们关注的投资目的国是美国、加拿大、澳大利亚、新西兰和英国。然而，西班牙外贸局认为中国投资者对这些市场已经失去了兴趣，而西班牙等别的选择则越来越受欢迎。

王健林研究新的投资

亿万富翁王健林先生在西班牙首都进行的收购具有十分重要的意义，对这类不动产的交易来说是一个转折点，使其从此登上了全球化的快车，西班牙的官员们也将此看作一种新的投资方式的起点。据马德里市长安娜·博特亚本人预测，王健林先生的意图是在首都开展更多新项目，因为这里有许多闲置的不动产待售。

中国居民可以通过购买不动产获得西班牙居留

Los ciudadanos chinos pueden conseguir la residencia en España por la compra de inmuebles

→ han puesto sus ojos en inversiones localizadas en Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda y Reino Unido. Sin embargo, el ICEX considera que estos mercados han perdido interés para los inversores chinos y ganan terreno opciones como España, «con mayores expectativas de rentabilidad y con incentivos a la inversión».

Wang Jialin estudia nuevas inversiones

La operación completada en la capital de España por el multimillonario Wang Jianlin ha tenido un fuerte impacto como símbolo del cambio de tendencia en la venta de este tipo de inmuebles, que se suben de este modo al carro de la globalización y que las autoridades españolas ven como el inicio de nuevas inversiones. La propia alcaldesa de Madrid, Ana Botella, ha anticipado ya que la intención de Wang Jianlin es acometer nuevos proyectos en la capital, donde precisamente ahora abundan inmuebles vacíos y en venta.

Atapuerca y China: en busca de un antepasado común

Científicos chinos y españoles estudian la evolución humana en Eurasia y la conexión de los restos encontrados en yacimientos asiáticos con los de Burgos

Texto: María Rosado Fotografías: Efe



阿塔普埃尔卡和中国： 找寻共同的祖先

中国和西班牙科学家在研究亚欧大陆人类进化，比较亚洲遗址和布尔戈斯遗址中发现的化石等，给二者建立联系

文本：玛丽亚·罗萨多 照片：埃菲通讯社





Atapuerca y China: en busca de un antepasado común

阿塔普埃尔卡和中国：找寻共同的祖先

Hasta llegar al actual ‘Homo sapiens’ que nos cataloga y define como especie, la historia de la evolución humana ha llenado varios cientos de páginas en blanco. Desde esos orígenes de la humanidad que nos sitúan como homínidos hace cuatro millones de años, en esa cuna de la humanidad que es la garganta del Olduvai (Tanzania), hasta nuestros días se han dado algunos pasos.

Algunas de esas páginas de la evolución las ha escrito en Europa la sierra de Atapuerca, en Burgos (España). Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO situada en la comunidad de Castilla y León, en el noroeste español, Atapuerca es uno de los mayores complejos activos de yacimientos de homínidos del mundo, con una riqueza que permite tener muchos más datos de la presencia del género ‘Homo’ en Europa hace 1,3 millones de años.

De sus excavaciones surgió una nueva especie, el ‘Homo antecessor’, que vivió en torno a hace un millón de años en estas tierras españolas, pero también se han hallado fósiles de ‘Homo heidelbergensis’, de hace unos 500.000 años.

Desde hace unos años, desde 2009 de forma estable, científicos chinos y españoles estudian la evolución humana en Eurasia y las conexiones de los restos encontrados en los yacimientos asiáticos con los de Atapuerca, con el apoyo de la Academia china de ciencias.

De esos estudios nos habla la doctora María Martín-Torres, responsable del grupo de Antropología Dental del Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana (CENIEH) de Burgos y una de las integrantes de ese equipo investigador que también integran miembros del Instituto de Paleontología y Vertebrados de Pekín (IVPP).

Este estudio parte de la hipótesis de que los antepasados asiáticos y europeos tuvieron seguramente un ancestro común y que las poblaciones de hace dos millones de años de esas dos áreas de la entonces Eurasia tenían más en común entre ellas que con ninguna población africana.

La doctora Martín-Torres acaba de re-

gresar de uno de sus viajes a los yacimientos chinos, y está embarcada en esa «comparación muy detallada de los fósiles dentales asiáticos», «refrendados con los estudios dentales de las colecciones de Atapuerca y la gran base de datos de antropología dental» que tienen en el CENIEH.

La responsable del grupo de Antropología Dental de este centro nacional español sostiene que «China tiene un potencial impresionante de fósiles humanos. No solo todo el material encontrado hasta ahora, que era una gran pieza del puzzle de la evolución humana que no se estaba teniendo con la consideración que se debería, sino el potencial que tiene que ofrecer con material nuevo».



我们亚洲人和欧洲人的祖先肯定有过共同祖先

Nuestro antepasados asiáticos y europeos tuvieron seguramente un ancestro común

在我们人类作为一个物种进化到今天的“智人”之前，人类进化史上还有着数百页的空白。四百万年，人类的祖先在人类的摇篮，坦桑尼亚的奥杜威峡谷出现，到目前为止，人类进化史已经走过了很多步。

进化史的一些篇章是在欧洲布尔戈斯的阿塔普埃尔卡山脉写成的。阿塔普埃尔卡位于西班牙西北部卡斯蒂利亚·莱昂自治区，是联合国教科文组织指定的世界遗产，它是世界上最大的正在被开发的人

类祖先遗址之一，它其中包含了非常丰富的数据，使得我们能够更多得了解关于“人”这个生物属一百三十万年前在欧洲的存在情况。

在对洞穴的发掘过程中，人们发现了一个新物种：前人。距今大约一百万年前该物种生活在这一片西班牙的土地上。同时，人们还发现了距今五十万年前的海德堡人的化石。

中国科学家同西班牙科学家从几年前开始合作，该合作于2009年开始形成固定机制，双方在中国科学院支持下对欧亚人类进化问题和亚洲考古遗址中发现的遗迹同阿塔普埃尔卡洞穴遗迹的联系问题进行研究。

玛丽亚·马蒂依·托雷斯博士是位于布尔戈斯的人类进化国家研究中心（CENIEH）牙科人类学研究团队的负责人。中国科学院古脊椎动物与古人类研究所（位于北京）的成员也参与到了她的研究团队。她告诉了我们上述研究的进展情况。

上述研究的两大前提性假设是这样的：亚洲人和欧洲人有着共同的祖先，而且二百万年以前生活在当时的亚欧大陆这两片区域的人类族群相互之间的共性比他们同任何非洲族群的共性都要大。

马蒂依·托雷斯博士刚刚从中国遗迹考察归来，就已经开始“对亚洲人牙齿化石进行详细对比”，“并同阿塔普埃尔卡的牙齿研究及CENIEH的牙科人类学数据进行对比。”

该中心牙科人类学研究团队负责人还强调：“中国在人类化石上的潜力令人印象深刻。中国现在已经发现的研究材料为解开人类进化之谜提供了很大一块拼图，虽然这块拼图还没有得到应有的承认。→



1. 5号头骨，属于一个叫做米盖隆的成年海德堡人，该名字为了纪念自行车手米盖尔·因杜拉因。2. 遗骨峰发现的完整海德堡人骨盆。3. 大象峰遗迹发现的有一百二十万年历史的下颚骨。4. 石斧“王者之剑”，发现于遗骨峰顶。

1. Cráneo 5 de un Homo heidelbergensis adulto, llamado Miguelón, en honor al ciclista Miguel Indurain. 2. Pelvis completa de 'Homo heidelbergensis' descubierta en la Sima de los Huesos. 3. Mandíbula de hace 1,2 millones de años que se encontró en el yacimiento de la Sima del Elefante. 4. Bifaz Excalibur.



→ Martín-Torres trabaja mano a mano con el doctor Xing Song y con el profesor Liu Wu, que lidera el proyecto, y califica la relación y el trabajo de fructífero y estimulante, en cuanto que permite estudiar de primera mano material nuevo, poner en conjunto las colecciones de ambos países y «dar una imagen mucho más completa, una foto general sobre el proceso de evolución humana en el continente euroasiático que hasta ahora no se tenía».

Sobre todo son «dientes de fósiles», que son los más abundantes, porque son los que mejor se conservan, debido a que «el esmalte es el tejido humano más duro», con variaciones y rasgos muy útiles para el estudio taxonómico y filogenético dado su alto componente hereditario.

«Si se caracteriza la morfología de estos dientes y se comparan esas poblaciones se pueden hacer inferencias sobre a qué especie pertenecieron y cuál es el parentesco que tienen esos homínidos entre sí», explica la doctora.

Martín-Torres y uno de los codirectores

de Atapuerca y coordinador del programa de Paleontología del CENIEH, José María Bermúdez de Castro llevan varios años trabajando con el material de los yacimientos burgaleses en un nuevo modelo evolutivo «que sugiere la posibilidad de que el origen de los primeros europeos no sea africano sino asiático».

Aunque existen diferencias entre las poblaciones europeas y las asiáticas «tienen en común más rasgos de los que ninguna de estas dos poblaciones tienen con las del Pleistoceno africanas», reflexiona la doctora. Están trabajando en un modelo que tiene también en cuenta las variaciones biogeográficas y del clima durante los últimos dos millones de años, para conocer un poco mejor las barreras o corredores que tenían los homínidos para dispersarse.

La hipótesis es «que en algún momento los homínidos europeos y los asiáticos han compartido un ancestro común, una población madre, que es más cercana que la que ninguno de ellos ha tenido con los africanos». Creen que el origen de los primeros

europeos del Pleistoceno Inferior y muchos de los del Pleistoceno Medio es asiático.

El hombre de Atapuerca (*Homo antecessor*) y el de Pekín (*Homo erectus*), que ya coincidieron en la exposición Internacional de Shangai en 2010, «tienen sus propias diferencias, porque estamos hablando de especies que están en el extremo más oriental y más occidental del continente euroasiático», pero a pesar de ellas, «entre ese 'Homo antecessor' de Atapuerca, los europeos, los neandertales, y las poblaciones clásicas de 'Homo erectus', existe un sustrato común, un patrón dental euroasiático que es común».

«Ellos han desarrollado sus propias características en los extremos del continente pero tienen una serie de características comunes» que les llevan «a proponer que son hijos de una misma población madre», que en este modelo evolutivo creen que «ha podido haber una población madre en alguna parte del continente euroasiático».

«Un buen lugar podría ser el Oriente Próximo, que en determinados momen- →

1. María Martín-Torres, responsable del grupo de Antropología Dental del Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana (CENIEH) de Burgos.
2. Trabajos de excavación en Atapuerca.

1. 玛丽亚·马蒂依·托雷斯博士，布尔戈斯人类进化国家研究中心牙科人类学研究团队的负责人。
2. 阿塔普埃尔卡的挖掘工作。

→ 我所说的中国人类化石的潜力不仅限于已经发现的研究材料，还包括它提供新研究材料的能力”。

马蒂依·托雷斯同邢松博士（音译）和项目负责人刘武教授（音译）一起工作，她对与这两位同行的关系及所做的工作给予了高度评价，她表示，能够研究到第一手的新材料，把两国收藏的资料汇集在一起，并且能够“绘制出一幅关于人类进化过程前所未有，更加完整的图画”，成果丰硕，振奋人心。

特别是“牙齿化石”，其资源非常丰富，因为“牙釉质是人体最坚硬的组织”，它们保存得更好。牙齿之间的差异和特征具有高度遗传性，因此对于生物分类学研究和系统发生学研究非常有用。

博士解释说：“通过对这些牙齿的形态学分析和对这些族群的比

较，可以推测他们属于哪个物种以及这些人科动物之间的亲缘关系。”

马蒂依·托雷斯同阿塔普埃尔卡的主任之一，CENIEH古生物学项目联络员何塞·玛丽亚·贝尔穆特斯·德·卡斯特罗共事多年，他们运用新的进化学模型对布尔戈斯遗迹出土的材料进行研究，他们的研究暗示：“欧洲人的祖先可能不是来自非洲而是亚洲。”

马蒂依博士谈到：“虽然欧洲族群和亚洲族群之间存在差异，但是‘他们之间的拥有的共性比其中任何一方同非洲更新世时期的族群拥有的共性都要多。’他们所应用的模型考虑到了生物地理变异情况和过去两百万年的气候等方面，以便更好地了解影响人类祖先扩张的障碍和通道。

他们提出的前提条件是：“在

某个时期，欧洲人类祖先和亚洲人类祖先拥有共同的祖先，同一个母族群，这二者同母族群的关系比其中任何一方同非洲人的关系都要密切。”他们认为更新世早期欧洲人最初的祖先和更新世中期许多欧洲人的祖先都来自亚洲。

阿塔普埃尔卡人（前人）和北京人（直立人）在2010年上海世界博览会上已经相遇过，“虽然因为他们分别来自亚欧大陆的最东面和最西面，他们之间存在着差异，”但是“在阿塔普埃尔卡‘前人’，欧洲人，穴居人和经典的直立人族群之间”，有着同一层关系，即“他们共有的欧亚牙齿模式”。

“他们在大陆的两端演化出了自己的特质，但是也分享着一系列的特征”，这些共享特征促使马蒂依博士和贝尔穆德斯提出：“（阿 →



Atapuerca y China: en busca de un antepasado común

阿塔普埃尔卡和中国：
找寻共同的祖先



→ tos va a estar dando hijas o dispersiones de homínidos hacia el este y el oeste», reflexiona Martín-Torres.

En ese argumento de la película de la evolución humana, el estudio sobre ese nuevo modelo evolutivo también se ha mirado al terreno, a la geografía y al clima para buscar respuestas. Estas variables no han sido las mismas en los últimos dos millones de años. Es muy interesante, incide la doctora, que hasta mediados del Pleistoceno Medio, 300.000 ó 200.000 años, la barrera del desierto del Sahara, en África, era «mucho más severa que en la actualidad». Eso «lo interpretamos como una verdadera barrera de paso para los animales pero también para los homínidos entre África y Eurasia», es un argumento que está diciendo que es mucho más probable que las dispersiones e interacciones entre homínidos que hay en Eurasia se produjeran entre ellos que realmente cada una de las especies del continente «tenga que responder a una salida de algo africano».

En comprobar si esa hipótesis se debilita o refuerza, el estudio de los fósiles chinos supone un «añadido importantísimo», sostiene la doctora, quien defiende el protagonismo de la evidencia fósil asiática, hasta ahora no considerada con la importancia que debiera quizá porque los estudios se habían publicado en revistas de lengua no inglesa.

Lo que sucedía en el continente asiático se veía como una «rama muerta que poco tenía que aportar al tronco común del resto del mundo», pero «estamos demostrando que no, que hay una historia importante, un parentesco entre europeos y asiáticos que puede ser más importante que el que se tiene con poblaciones africanas».

En la película de la evolución humana faltaba una parte inédita, la de Asia que está saliendo a la luz, con «decenas de yacimientos» en el caso de China y posiblemente algún «Atapuerca» entre ellos, por su potencialidad en registro fósil, como el de Chou-Kou-Tien, un conjunto de asentamientos situado a 42 km al SO de Pekín, con un complejo de cuevas y simas, muchas de ellas con muestra de actividad humana desde hace más de 500.000 años.

«A nivel de riqueza, China tiene una o varias Atapuercas, un potencial y riqueza impresionantes», sostiene la doctora que confiesa que cada vez que va a China «ve algo que no había visto nunca», con una



Atapuerca y China: en busca de un antepasado común
阿塔普埃尔卡和中国：找寻共同的祖先

“中国有一个或多个阿塔普埃尔卡，令人印象深刻的潜力和宝藏”

“China tiene una o varias Atapuercas, un potencial y riqueza impresionantes”

«variabilidad en los fósiles» que le hace poner los «ojos como platos».

Puede haber sorpresas con la historia evolutiva del continente asiático, «no todo encaja en un simple cajón como ‘Homo erectus’», concluye Martín-Torres ante otra página de la compleja historia de la evolución humana por escribir.



→塔普埃尔卡人和北京人)是同一母族群的后代”，他们的进化模型认为：“可能在亚欧大陆某处存在过一个母族群。”

马蒂依·托雷斯博士认为：“近东可能是一个不错的选择，（在这里母族群）在特定的时刻繁衍后代，或者向东面和西面扩张。

新进化模型在研究上述人类进化的场景时还考虑到了地形、地理和气候因素。这些变量在过去二百万年中并不是一成不变的。博士强调说，一个很有趣的现象是，直到中更新世中期，即公元前三十万年到二十万年前，非洲的撒哈拉沙漠的屏障作用比现在严重的多。“我们认为（撒哈拉沙漠）成为了动物，特别是人科动物，在非洲和亚欧大陆之间迁徙的屏障”

博士认为，研究来自中国的化石对于验证上述理论正确与否是非常重要的补充。她认为亚洲化石证据非常重要，因为之前相关研究发表在非英文期刊上，前人没有给予这些化石应有的认可。

亚洲大陆的历史之前被认为是“一条死胡同，对整个世界的研究没有太大帮助”，但是“我们正在试图证明这个观点是错误的，欧洲和亚洲历史有着重要联系，欧洲人和亚洲人之间有着亲缘关系，而且这层关系比他们同非洲族群的关系更加重要。”

在人类进化的场景中还有亚洲一部分尚未发表，现在，亚洲开始出现许多新发现，中国有“数以百计的遗址”，其中说不定包括了能够在化石记录等方面同“阿塔普埃

尔卡”相提并论的遗址，就像周口店遗址，它在北京西南42公里，人类祖先遗迹分布在洞穴和山峰上，它其中包含了许多证据，能证明这里五十万年前已有人类活动。

博士说，在化石资源的丰富性方面，中国已经有一个或者几个阿塔普埃尔卡，它的研究潜力还很大，已开发的资源也令人印象深刻。她承认，每次去中国都会“见到以前从来没有见到过的东西”，“化石的多样性”让她“把眼睛睁的像盘子一样”。

面对着人类进化史非常复杂、有待研究的新篇章，马蒂依·托雷斯博士总结说，亚洲大陆对于进化史来说可能有惊喜，“并不是所有证据都能归结到‘直立人’这个生物分类之下”。



España abre su primera escuela de enología y viticultura en China

España abrió el pasado 27 de noviembre en Guangzhou (China) su primera escuela de enología en el gigante asiático de la mano del Centro de Negocios Hispano-Chino, que lidera la Orden de San Gabriel, y que no solo busca formar a estudiantes en el mundo de la viticultura, sino aumentar las relaciones comerciales.

La escuela, que cuenta con cuatro aulas donde los estudiantes chinos conocen materias relacionadas con el vino —como las tres fases de la cata—, se ubica en el Departamento de Industria de Bebidas Alcohólicas del Gobierno provincial de Guangdong (Sur de China) y fue inaugurado por el director del Centro de Negocios Hispano-Chino, Enrique García.

Se trata de la primera escuela de enología y viticultura que España abre en China y, a su vez, supone la primera presencia de la orden de San Gabriel en este país asiático, explicó García.

El objetivo es formar a estudiantes chinos para que conozcan, «cuanto más mejor», el vino, los licores y destilados,



El director del centro de negocios hispano-chino, Enrique García, y el responsable de exportación e importación de bebidas alcohólicas de Guangdong, Zhu Sixu. 西中企业家商会主任恩里克·加西亚同广州酒类进出口负责人朱思许（音译）。

una formación que consistirá en tres meses de clases en la escuela de Guangzhou y otro en la de Aranda de Duero (Burgos), localidad en la que se asienta la bodega de Ribera del Duero ‘San Gabriel’, que se encuentra junto al centro educativo de esta orden religiosa.

«El objetivo es crear profesionales prestigiosos de catas ya que, cuanto más sepa el consumidor, es más difícil incurrir en errores o imitaciones», dijo García, quien destacó el creciente interés de los chinos de rentas medias y altas por los productos agroalimentarios españoles.

西班牙在中国开设首家酿酒及葡萄栽植学校

2014年11月27日，在亚洲巨龙——中国的广州市，西班牙成立了首家酿酒学校，该校在由圣加贝

ENCUENTROS 会见

小时至今已有对荷兰的比赛已经开始擦

原本就在中国市场处于不错地位的西班牙葡萄酒在2014年11月28日又向前迈出了新的一步，这多亏了由西中企业家商会组织的、共吸引了500多名企业家前来参加的晚宴，颇有声望的法国Escoffier烹饪协会广州办事处也协助举办了此次晚宴。就像好莱坞最新电影的首映式一样，此次盛会是为了让大家更多地了解西班牙农产食品，尤其是坐落在西班牙布尔戈斯省杜罗河畔的里维拉产区的“圣加贝尔”酒庄的葡萄酒，酒庄属于同名宗教团体，葡萄酒在晚宴上供宾客们品评。

在声光表演和音乐演出的伴随下晚宴顺利进行，多亏了起源于法国的

Escoffier烹饪协会——对有些人来说这是全球最重要的烹饪协会，在亚洲该协会也亦是赫赫有名——的协助，500多名中国企业家汇聚一堂，他们中的许多人来自这个星球人口第一大国——中国——的重要贸易公司。

恩里克·加西亚先生是总部位于杜罗河畔阿兰达市的西中企业家商会主席，在他看来，此次活动非常值得纪念，不仅对圣加贝尔教会来说是如此，对所有产自西班牙的农产食品来说皆是如此。

“前来赴约的500多名企业家都是来自中国的农产食品业、餐饮业、酒店业，他们拥有巨大的购买力，并且对西班牙的产品有着真正的热情。”加西亚先生如是说，他坚信要在中国这个亚洲大国继续这种无声的播撒式宣传。

Alfombra roja para los vinos españoles en China

El buen posicionamiento de los vinos españoles en China dió el pasado 28 de noviembre un paso más allá gracias a la cena organizada por el Centro de Negocios Hispano-Chino con la colaboración de la prestigiosa sociedad gastronómica Escoffier en Guangzhou (China) con la asistencia de más de 500 empresarios.

Como si se tratara del estreno de la última película de Hollywood, el encuentro sirvió para conocer un poco más a los productos agroalimentarios españoles y, en especial, el vino de la bodega ‘San Gabriel’, ubicada en la Ribera del Duero burgalesa y propiedad de la Congregación religiosa del mismo nombre, que se sirvió durante la cena. Espectáculos de luz y sonido y actuaciones musicales amenizaron esta cena que,

尔教会统领的西中企业家商会的推动下成立，学校不仅旨在培训学生们葡萄栽植的各个方面，而且希望提升西中两国贸易关系。

学校共有四间教室，在这里中国学生们可以了解与葡萄酒有关的方方面面，例如品酒的三个阶段等，学校位于中国南部省份广东省的酒类行业协会内，并邀请到西中企业家商会主席恩里克·加西亚先生出席开幕式。

这是西班牙在中国设立的第一家酿酒及葡萄栽植学校，同时也是圣加贝尔教会在这个亚洲国家的首次亮相，加西亚先生解释说。

学校的目标是让中国学生们尽可能多地了解葡萄酒、烧酒和蒸馏酒，培训课程前三个月在广州的学校进行，另一个月在杜罗河畔阿兰达市（布尔戈斯省）的学校，那里正是杜罗河畔里维拉产区的“圣加贝尔”酒庄的所在地，酒庄隔壁即为圣加贝尔教会的教育中心。

“我们的目标是培养出有声望的品酒师，因为当消费者对酒懂得越来越多时，犯错或是仿造对我们来说都变得难很多。”加西亚先生说，他还强调，中国人对西班牙农粮食品的中高额收益有着与日俱增的兴趣。

西班牙外贸局鼓励西班牙企业在中国占据更大份额

西班牙外贸局驻中国南部的经济贸易参赞阿方索·诺雷戈先生鼓励西班牙公司在中国这个亚洲巨头占据更稳定、更广阔的市场份额，因为只要设计好长期的策略，这里充满了机遇。诺雷戈先生此前参加了由西中企业家商会及久负盛名的Escoffier烹饪协会广州办事处举行的晚宴，他说位于中国南部的广东省是中国地区生产总值最高的省份，西班牙企业必须好好利用这里的巨大市场。中国消费者对西班牙农产食品的兴趣尤为浓厚，例如葡萄酒和橄榄油，因此诺雷戈先生鼓励西班牙企业向中国出口。然而，他同时也承认，中国市场有其特殊条件，使其与西班牙企业的主要客户——欧洲市场或拉美市场——截然不同，不过通过长远的规划及密切而稳定的联系，困难都是可以解决的。

El ICEX apuesta por que las empresas españolas tengan más presencia en China

El consejero económico y comercial del ICEX en el Sur de China, Alfonso Noriega, animó a las empresas españolas a tener una presencia «más estable y amplia» en el gigante asiático ya que está «cargado de oportunidades» si se diseña una estrategia «a largo plazo». Noriega, quien asistió a la cena que el Centro de Negocios Hispano-Chino ha organizado junto a la prestigiosa sociedad gastronómica Escoffier en Guangzhou, explicó que la provincia de Cantón, en el Sur de China, es la primera en PIB del gigante asiático por lo que existe un «gran mercado» de consumo que deben aprovechar las empresas españolas. Los chinos están especialmente interesados en los productos agroalimentarios españoles, como el vino o el aceite, por lo que Noriega animó a las empresas a exportar a este país. Sin embargo, reconoció que el mercado chino tiene su condicionante que le hace muy diferente a los mercados europeos o de América Latina, principales clientes de las empresas españolas, pero que se solventan con una estrategia «a largo plazo, con relaciones estrechas y estables», ha explicado.



Texto: Gorka Ruiz Fotografías: Efe 文本: 戈尔卡·鲁伊兹 照片: 埃菲通讯社



Entrega de diplomas honoríficos como fundadores de la primera escuela de enología en China. 向中国第一所葡萄酒酿酒学校的创建人颁发荣誉证书。

gracias a la colaboración de la sociedad de gastronomía de origen francés Escoffier —para algunos la más importante del mundo y toda una institución en Asia—, congregó a medio millar de empresarios chinos, muchos de ellos de compañías con un importante volumen de negocio en el país más poblado del planeta.

Para el director del Centro de Negocios Hispano-Chino con sede en Aranda de Duero, Enrique García, este evento fue «memorable», no solo para la orden de San Gabriel, sino también para todos los productos agroalimentarios españoles.

«Aquí se han dado cita medio millar de empresarios de la industria agroalimentaria china, del catering y la hostelería, con una capacidad de compra enorme y que sienten verdadera pasión por los productos españoles», explicó García, quien apostó por seguir con esta «siembra silenciosa» en el gigante asiático.

Un lugar exclusivo para contemplar la escultura en madera policromada

España ha demostrado a lo largo de la historia que es un país de contrastes acusados, de cara y cruz, de claroscuros. Un claro ejemplo de esta teoría de luces y sombras, en lo que a la protección y conservación del arte se refiere, viene representado por el Museo Nacional de Escultura, situado en la ciudad de Valladolid y que pasa por ser uno de los más antiguos de España y una auténtica joya artística desconocida.

Sus orígenes se remontan al año de 1842, tan sólo seis después de la Desamortización de Mendizábal (1836), un proceso histórico, económico y social consistente en poner en el mercado, previa expropiación forzosa y mediante una subasta pública, las tierras y bienes que hasta entonces no se podían vender, hipotecar o ceder. Fue una medida política que tantos estragos causó en el arte español desde la alta Edad Media, en especial el vinculado a la Iglesia Católica, ya que todas las obras de arte sacro fueron expropiadas a sus dueños legítimos, en su mayoría las órdenes religiosas, incluidos →

一个能欣赏彩色木雕的独一无二之处

在漫漫历史长河中，西班牙已经证明了自己是个充满鲜明对比的国家，就像硬币的正反面，抑或是明暗对比。这个关于光与影的理论在艺术保护和留存方面最典型的例子，就是国家雕刻博物馆，这座位于巴里亚多利德市的博物馆是西班牙最古老的博物馆之一，更是一枚不为人知的真真正正的艺术瑰宝。

它的起源可以追溯到1842年，即1836年“门第萨瓦尔拍卖”事件仅6年后，此次拍卖是一个具有历史、经济和社会意义的进程，通过公开拍卖将尚未能出售、抵押或转让的、强制征用得来的土地和资产投放到市场。这项政治决策给中世纪以来的西班牙艺术、尤其同天主教会有关的艺术带来了浩劫，因为所有神圣艺术的作品都被从其合法拥有者手中被没收了，而那些拥有者大多是住在修道院、寺院、教 →

Texto: Redacción Fotografías: Efe



国家雕刻博物馆，不为人知的艺术瑰宝



El Museo
Nacional
de Escultura,
una joya
desconocida

→ los conventos, monasterios, iglesias y ermitas donde se alojaban, y fueron enajenadas para recaudar fondos con destino a la reconstrucción de una España entonces necesitada después de los estragos causados durante la Guerra de la Independencia (1808-1812) y la década absolutista de Fernando VII (1823-1833).

Surgió así, en octubre de 1842, el Museo Provincial de Bellas Artes, su denominación primitiva, en el Palacio de Santa Cruz de Valladolid como primera sede. Los primeros fondos lo integraron colecciones de obras de arte procedentes de los conventos desamortizados: cristos, vírgenes, evangelistas, profetas, retablos y sillerías generalmente tallados en madera de pino castellano posteriormente policromada.

Por iniciativa del Gobierno de la II República Española, en 1933 el Museo Provincial de Bellas Artes obtuvo el título de nacional y se mudó a otro emplazamiento más amplio: el Colegio de San Gregorio, levantado a finales del siglo XV, y pasó a denominarse Museo Nacional de Escultura Policromada, prácticamente el mismo que ahora luce bajo la dirección de la historiadora del arte María Bolaños Atienza.

Tres sedes atesoran obras de primera magnitud

Ciento setenta y dos años después de su apertura, tiene ahora tres sedes que añadir a la principal y ya referida, que son el Palacio de Villena (siglo XVI) y la Casa del Sol o antigua iglesia de San Benito El Viejo (siglos XIII-XVI), todas ellas en un reducido espacio en torno a la Plaza de San Pablo, uno de los enclaves de mayor sabor

Museo Nacional de Escultura 国家雕刻博物馆

artístico, urbano, arquitectónico y turístico de la ciudad de Valladolid.

Depende del Ministerio de Cultura de España y alberga en su historia relevantes obras de los principales escultores españoles desde el siglo XIII hasta el siglo XIX, con especial representación en el Renacimiento y Barroco, épocas que han constituido la Edad de Oro de la escultura española con nombres tan sobresalientes como Alonso Berruguete (Sacrificio de Isaac), Juan de Juni (El entierro de Cristo) y Felipe Vigarny (Virgen con el niño), en el siglo XVI; y Gregorio Fernández (Cristo yacente / La sexta angustia), ya en el XVII, autor de una escultura religiosa de exagerada naturalidad y realismo.

Las esculturas salen a la calle en Semana Santa

Tanto Juan de Juni como Gregorio Fernández son los principales reclamos de este Museo Nacional de Escultura, que tam- →

→ 堂、山寺等地的教会人士。艺术作品继而被转让，用于筹集资金，以重建一个为当世所需要的西班牙，来平息1808至1812年的独立战争和费尔南多七世专制统治的十年（1823--1833）所带来的惊天灾难。

在这样的背景下，1842年10月，省美术博物馆（国家雕塑博物馆的原名）建成，最初的所在地是巴里亚多利德的圣塔克鲁兹宫殿。最初的藏品是由被“抄家”的修道院的艺术作品组成的：耶稣、圣母、《福音书》作者、先知、祭坛装饰、以及普遍用卡斯蒂利亚松树雕刻而成、后来被涂以色彩的座椅。

出于西班牙第二共和国政府的提议，1933年省美术博物馆升级为国家级博物馆，搬迁至另一处更广阔的空间：建于15世纪末的圣格列戈里奥学校，并更名为国家彩色雕刻博物馆，这几乎就和如今在艺术史学家玛利亚·波拉诺斯·阿蒂安萨领导下熠熠生辉的国家雕刻博物馆相差无几了。

三处展馆珍藏着最重量级的艺术珍品

在博物馆开放172年后的今天，除了上文提到的主馆外，它还拥有两个分馆，毕耶那宫（16世纪）和别名“太阳之家”的圣贝尼托“长者”古教堂（13至16世纪），这三者都位于巴里亚多利德市最具艺术感、城市感、建筑气息和旅游氛 →



2



3



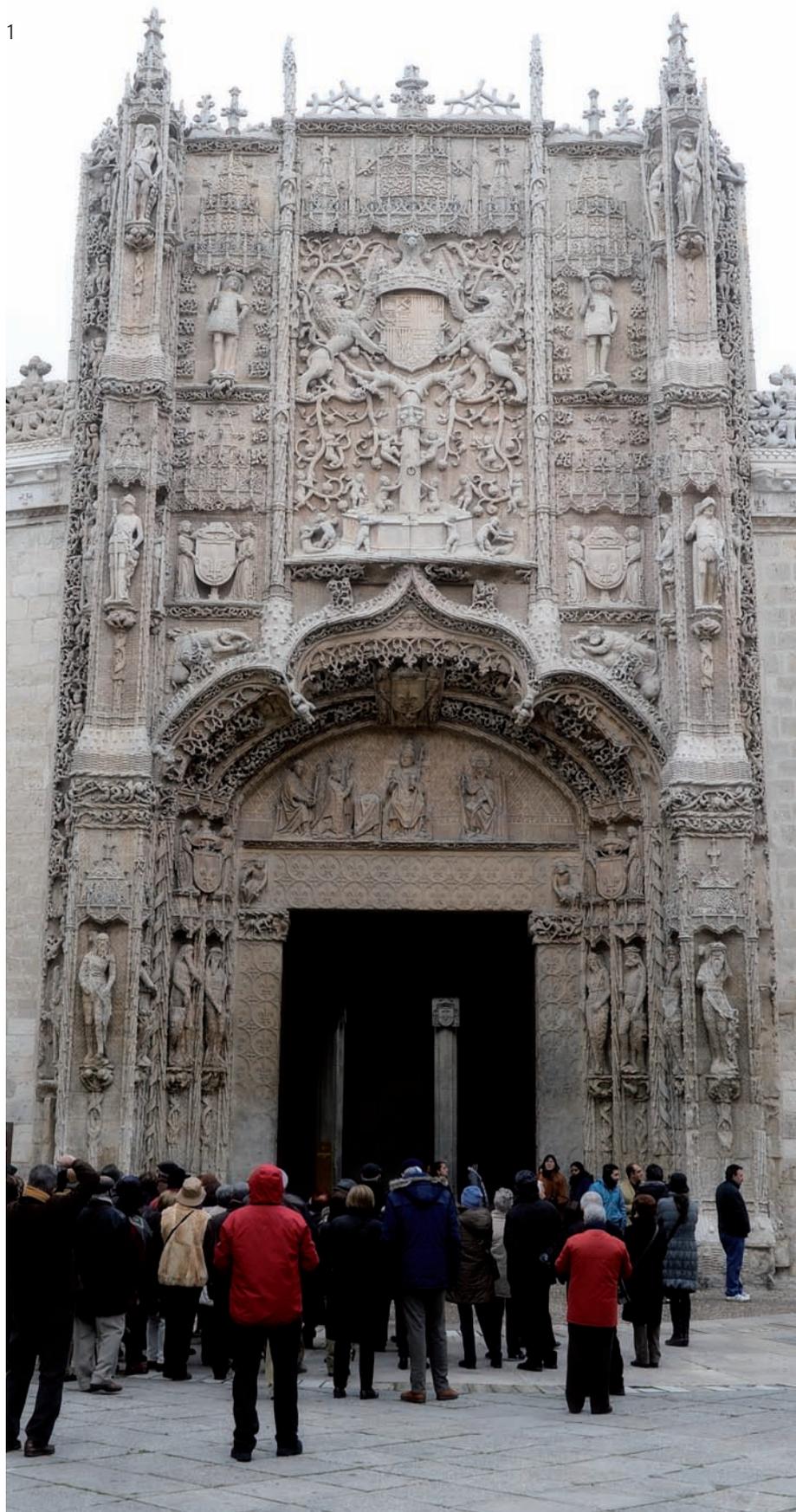
4



1. Calvario de la Capilla de los Águila (Juan de Juni).
2. La Magdalena penitente (Pedro de Mena).
3. Cristo yacente (Gregorio Fernández). 4. Casa del Sol.

1. 亚维拉小圣堂的耶稣受难像（胡安·德·胡尼）。
2. 忏悔的抹大拉的马利亚（佩德罗·德·梅纳）。
3. 仰卧的基督（格雷高利奥·费尔南德斯）。4. 太阳之家。

1



→ bien conserva gran parte de la escultura procesional, pasos pertenecientes a las cofradías y hermandades penitenciales de Valladolid que han sido depositadas en el museo para garantizar así la mejor conservación de obras cumbre de la imaginería barroca española, de incalculable valor histórico y artístico.

Son los casos de “Camino del calvario”, de Gregorio Fernández, y “La elevación de la cruz”, de Francisco Rincón, entre otros muchos cuya conservación ha abierto, desde hace varios años ya, un serio debate entre los historiadores el arte y los propietarios de las esculturas (las cofradías) en torno a la conveniencia de que las tallas originales salgan en procesión por las calles durante Semana Santa, sometidas a los riesgos de la contaminación atmosférica, la más que probabilidad de lluvias primaverales y también a la presión de los turistas y al manejo de las mismas por parte de los cofrades.

Un foco de cultura y análisis

María Bolaños, actual directora del Museo Nacional de Escultura, ha convertido este recinto en un lugar vivo, en un foco de cultura, de análisis, debate, experimentación y divulgación mediante la organización de exposiciones temporales para que el visitante pueda asistir al diálogo entre las obras de arte clásico y contemporáneo, o a través de ciclos de conferencias y talleres dirigidos hacia los más pequeños con el ánimo de forjar a futuros usuarios del museo.

Desde 2012, el Museo Nacional de Escultura ha incorporado una nueva sede con la antigua iglesia de San Benito El Viejo, conocida como Casa del Sol, para exponer de forma permanente los fondos del Museo Nacional de Reproducciones Artísticas, más de medio siglo después de su cierre, en 1961, en el Casón del Buen Retiro, en Madrid.

Se trata de una selección de 280 copias, entre pinturas y esculturas de un total aproximado de 3.000, de obras de arte fechadas desde las primeras civilizaciones hasta la antigüedad clásica, y que servían de modelo a los estudiantes de Bellas Artes.

Con sus tres sedes muy próximas entre sí -Colegio de San Gregorio, Palacio de Villena y Casa del Sol- el Museo Nacional de Escultura gestiona más de 6.000 bienes, se ha convertido en uno de los centros culturales y artísticos nacionales de referencia en España y sitúa a Valladolid entre los principales destinos del turismo cultural.

→ 围的圣巴勃罗广场四周有限的空间内。

博物馆依附于西班牙文化部，收藏有西班牙13至19世纪最主要雕刻家的重要作品，尤其表现了文艺复兴和巴洛克时期的风格，正是这两个时期构成了西班牙雕刻艺术的黄金年代，当时的杰出雕刻家包括16世纪的阿隆索·贝鲁格特（作品“伊萨克的牺牲”），胡安·德胡尼（作品“耶稣的埋葬”），费利佩·毕加尼（作品“圣母与婴儿”），以及17世纪的、专注于夸张自然主义和现实主义宗教雕刻的格列戈里奥·费尔南德斯（作品“躺卧的耶稣/第六种痛苦”）。

圣周时木雕上街游行

不论胡安·德胡尼还是格列戈里奥·费尔南德斯，都是国家雕刻博物馆最引人注目的招牌，除了他们

胡安·德胡尼和格列戈里奥·费尔南德斯，博物馆最引人注目的大师

Juan de Juni y Gregorio Fernández, principales reclamos del Museo

二人的作品外，博物馆还收藏着很大一部分宗教游行雕刻作品，例如属于巴里亚多利德教友会、苦行兄弟会的耶稣受难像，它们被存放在这个博物馆里，以便保证这些西班牙巴洛克风格圣像雕刻中的巅峰之作得到最完好的保存，因为毫无疑问，它们都具有无法估量的历史价值和艺术价值。

自很多年前起，格列戈里奥·费尔南德斯的“耶稣赴难路”，弗兰西斯科·林孔的“十字架升起”，和其他许多作品的保存就开启了艺术史学家和雕塑所有者（即教友会）之间的激烈争论，争论的焦点在于将原始木雕在圣周时抬上街参加游行是否合适。因为所面临的风险包括：空气污染，春季很有可能会下雨，来自游客推推挤挤的压力，教友会成员自己操作木雕是否得当等等。

文化和分析关注的焦点

玛利亚·波拉诺斯，国家雕刻博物馆时任馆长，她通过组织临时展览让参观者可以参与到经典艺术与当代艺术作品的对话中，或是举办一系列针对孩子的讲座和工作室来培养博物馆未来的用户，赋予了这个地方生命，将它变成了一个文化、分析、辩论、试验和传播的焦点。

自2012年起，国家雕刻博物馆就将别名“太阳之家”的圣贝尼托“长者”古教堂作为最新的分馆，来长期展示国家艺术复制博物馆的藏品。后者于1961年闭馆至今已半个世纪了，原址在马德里丽池公园内。

新馆的藏品是从总数约3000件油画和雕刻的复制品中精心挑选出的280件，原始作品的创作日期从最早的文明年代跨越到经典主义的古代。这些复制品如今是美术学校学生的模型。

圣格列戈里奥学校、毕耶那宫和太阳之家这三个国家雕刻博物馆的场馆彼此临近，总计拥有6000件藏品，令它成为了在西班牙极具参考意义的国家文化和艺术中心之一，也令巴里亚多利德成为文化旅游的主要目的地之一。



1. Fachada del Museo.
2. Retablo relicario de la estigmatización de San Francisco.

1. 博物馆正面。2. 绘有圣方济各受圣痕主题的圣体祭坛。



El magnate chino Wang Jianlin compra el 20% del Atlético de Madrid por 45 millones de euros . En la imagen, junto al presidente, Enrique Cerezo (derecha) y el consejero delegado del club rojiblanco, Miguel Ángel Gil .

中国巨头王健林以四千五百万欧元的价格购买了马德里竞技百分之二十的股份。照片中，他同主席恩里克·塞莱索（右）及俱乐部首席执行官米盖尔·安赫尔·希尔在一起。

文本: 何塞·安赛尔莫·莫雷诺 照片: 埃菲通讯社



亚洲， 西班牙 足球的 新福地

球员们和教练员们. 西班牙足球称霸世界, 中国和西班牙之间的友好关系也体现在绿茵足球场上

Asia,
nueva tierra
prometida
para el fútbol
español

Jugadores y entrenadores. Pero también inversores. El deporte 'rey' es otro ejemplo de las buenas relaciones que atraviesan China y España



Las ligas asiáticas están siendo un refugio y un auténtico 'edén' para jugadores y entrenadores españoles que ante la crisis económica que atraviesa España, y que también ha asolado al fútbol, buscan nuevos destinos en los que rentabilizar su etapa profesional.

Así, donde más futbolistas españoles han actuado es en la liga de Hong Kong. Allí jugaron Dani Cancela, Fernando Recio, Jordi Tarrés, Juan Belencoso y Diego Cascón, todos ellos en el Kitchee, más el palentino Rubén López, quien fue el primero en militar en el Southern District, antes que sus compañeros Diego Folgar, Jonathan Carril y Yago González.

Mención aparte merece el caso de Roberto Losada Rodríguez (Vigo, Pontevedra, 25 de octubre de 1976), conocido como 'Chino' Losada. Es un futbolista español que juega como delantero en el Kitchee SC de Hong Kong y que fue el que abrió el camino a todos los demás, ya que tras dejar el Oviedo, el Valladolid, el Mallorca y Las Palmas (entre otros equipos) emigró a Hong Kong hace ya cuatro años.

Más recientes son otros destinos, otros



Asia, nueva tierra prometida para el fútbol español

亚洲·西班牙足球的新福地

mercados y otros países. Así, en la liga de India están Joan Capdevila, campeón del mundo con España en el Mundial de Sudáfrica 2010 y los exjugadores de Valladolid Jofre Mateu y Borja Fernández, quienes jugarán hasta final de año en el Atlético Calcuta.

También hay jugadores españoles en la liga japonesa, la Nihon Soccer Pro League. Entre ellos, se encuentra Sergio Escudero, quien milita en el Urawa Red Diamonds.

En la competición de Tailandia militan José Antonio Pedrosa, cuyo último equipo en España fue la Cultural Leonesa, y los exjugadores del Racing Osmar y Óscar Pérez.

En el equipo más importante de la liga tailandesa, el Tero Sasana, han jugado José Franco Gómez 'Regino' (exfutbolista del

San Fernando) y Arzu (excentrocampista del Gimnástico de Tarragona en la segunda española).

La competición de Catar está siendo un paraíso para la retirada de jugadores ilustres. El último gran ejemplo ha sido el exjugador del Real Madrid Raúl González Blanco, quien ha jugado dos temporadas en el Al Sadd, con el que ha sido campeón.

También en Catar, donde los clubes pagan altas fichas, ha jugado otro exfutbolista del Real Madrid, el defensa Álvaro Mejía. Otro jugador español es 'Chico' Flores, quien milita en el Lekhwiya Sports tras haber dejado el Mallorca.

Otro futbolista en tierras cataríes, y que fue internacional con España, es Pablo Hernández, quien ha jugado en el Al-Arabi Sports tras finalizar su mejor etapa como profesional en el Valencia, con el que destacó y disputó competiciones europeas junto a David Silva, Villa o Juan Mata.

Otra liga pujante y con dinero es la de Azerbaiyán. Allí ha estado Juanfran, Iván Benítez y Mikel Álvaro, en el Inter de Bakú, y el exjugador del Real Madrid Rubén González o el 'ex' del Atlético y Real Valladolid, Mario Álvarez Abrante, ambos en el FC Baku, el más representativo de la capital.

En la Liga de China han actuado el defensa Victoriano Rivas, Nano, (exjugador de Betis, Levante y Real Valladolid) y el también 'ex' del Levante Rafa Jordá. Ambos lo han hecho en el mismo equipo, el Guizhou Renthe.

También entrenadores

Y sin salir de China, recientemente Gregorio Manzano, que comenzó su carrera en la elite con el Real Valladolid, ha llegado a un acuerdo para renovar su contrato con el club chino Beijing Guoan para las dos próximas temporadas.

El preparador andaluz ha llevado al equipo de la capital a su récord de puntos en la Super Liga China y lo ha clasificado para la Liga de Campeones asiática la próxima campaña.

Manzano está eufórico con el rendimiento de su equipo. «Si alguien visita Pekín tiene que ver al Guoan jugar en casa, es un auténtico espectáculo, una afición realmente entregada a su equipo», ha dicho a Efe Manzano sobre los aficionados de su club, que en todos los partidos en casa abarrotan las gradas del Estadio de los Trabajadores, sede de una espectacular semifinal olímpica en 2008 entre Brasil y Argentina (3-0).



经济危机席卷了西班牙各个行业，足球也不例外，西班牙球员和教练为了更好地把握自己的职业生涯，开始寻找新的目的地，而亚洲联赛正在成为他们的避难所和真正意义上的伊甸园。

在这样的背景下，香港联赛成为了西班牙球员参与人数最多的联赛。在那里参赛过的有达尼·坎塞拉，费尔南多·雷西奥，乔迪·塔莱斯，胡安·贝伦科索，迭戈·卡斯孔。以上这几名球员均在杰志队效力过。此外，帕伦西亚人鲁本·洛佩斯是第一个在南区队效力的西班牙人，在他之后加盟南区队的还有迭戈·佛尔加尔，乔纳坦·卡里尔和雅戈·冈萨雷斯等人。

特别值得一提的是卢比度·罗沙达·洛迪古斯（蓬特韦德拉省维戈市人，1976年10月25日出生）的情况。他也被称作“中国人”罗沙达。他是西班牙球员，在香港杰志体育会担任前锋。他在离开奥维耶多队，巴拉多利德队，马洛卡队和拉斯帕尔马斯队之后，在四年前移民到了香港，为西班牙其他球员（赴香港踢球）开辟了道路。

最近一段时间西班牙球员更多地前往其他国家，市场和目的地。比如，去印度联赛效力的有西班牙2010年南非世界杯冠军队成员若安·卡普德维拉，以及巴拉多利德队前队员若弗雷·马特乌和博尔哈·费尔南德斯，这两人会在加尔各答竞技队踢到年底。

日本J联赛也有西班牙球员的身影，其中包括在浦和红宝石效力的塞尔吉奥·埃斯库德罗。

现在在泰国比赛的有何塞·安东尼奥·佩德罗萨，他的老东家是莱昂文体队。前桑坦德竞技球员奥斯马和奥斯卡·佩雷斯也在泰国联赛参赛。

何塞·弗朗哥·戈麦斯“雷希诺”（前圣费尔南多队球员）和阿尔祖（西班牙乙级联赛塔拉戈纳体育队前中场）在泰国最重要的球队特罗萨萨纳队踢过球。

卡塔尔联赛现在是退役球星们的天堂。最近的一个很好的例子是前皇马球员劳尔·冈萨雷斯·布兰

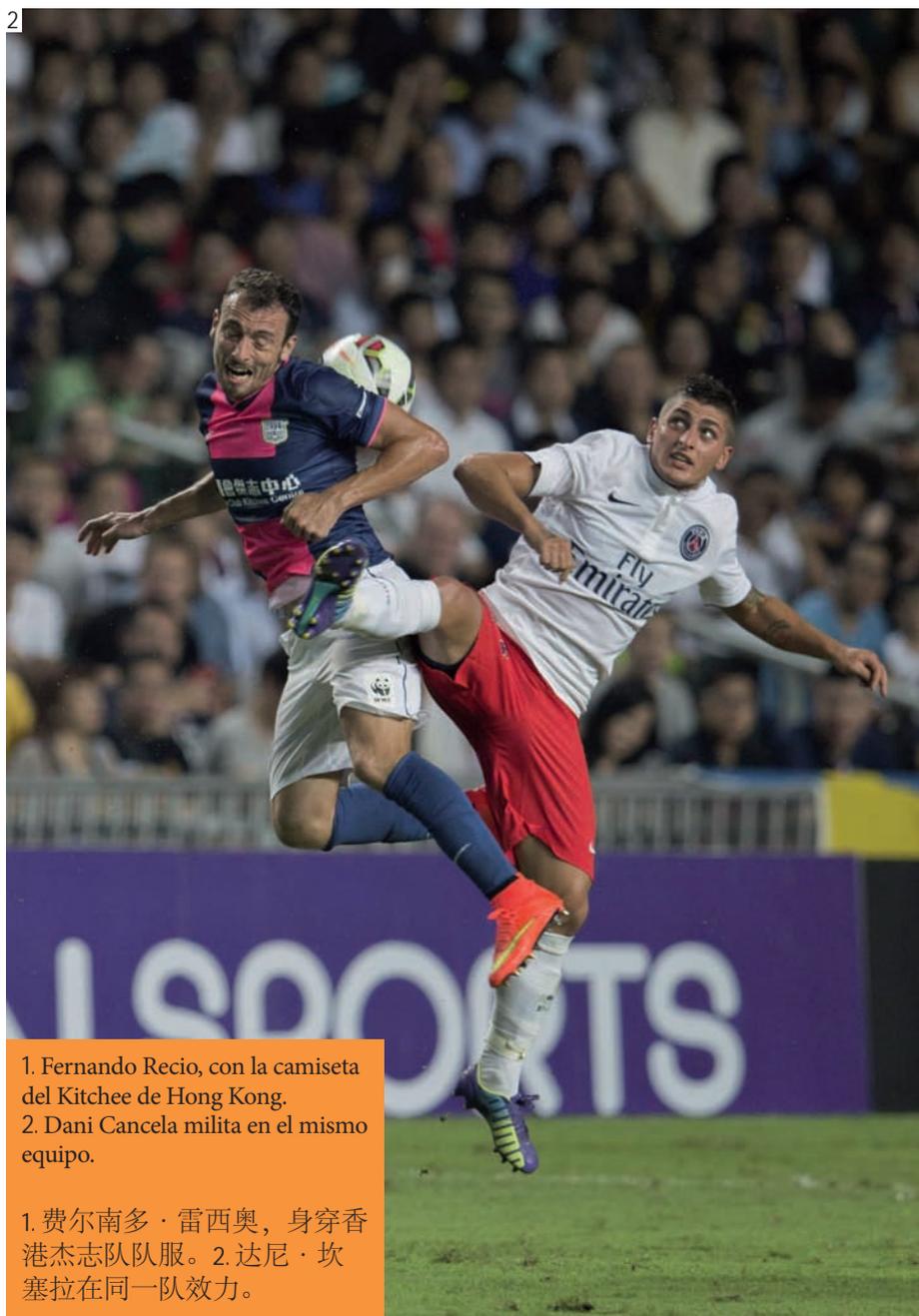
科，他在阿尔萨德踢了两年，成为了联赛冠军。

在卡塔尔，俱乐部愿意同球员签订高价合同，另一位前皇马球员后卫阿尔瓦罗·梅西亚也曾在这里效力。另一位在这里效力的球员是“男孩”弗洛雷斯，他在离开马拉加队后加盟了莱赫维亚。

另一位在卡塔尔效力的前西班牙国脚是巴勃罗·埃尔南德斯，他在巴伦西亚度过了他职业生涯的黄金时期，期间同大卫·席尔瓦，比

利亚和胡安·马塔等参加过欧洲洲际比赛，之后他效力于阿尔阿拉比体育队。

另一个越来越重要并且有钱的联赛是阿塞拜疆联赛。在该联赛巴库国际队效力的有胡安弗兰，伊万·贝尼特斯和米克尔·阿尔瓦罗，而前皇马球员鲁本·冈萨雷斯和前马竞和皇家巴拉多利德球员马里奥·阿尔瓦雷斯·阿布兰特则效力于阿塞拜疆首都最具代表性的球队FC巴库队。



1. Fernando Recio, con la camiseta del Kitchee de Hong Kong.
2. Dani Cancela milita en el mismo equipo.

1. 费尔南多·雷西奥，身穿香港杰志队队服。2. 达尼·坎塞拉在同一队效力。



Asia, nueva tierra prometida para el fútbol español

亚洲·西班牙足球的新福地



→ El técnico natural de la localidad jiennense de Bailén ha sido elegido mejor entrenador de China de 2014. Su bagaje este año al aupar al segundo puesto de la tabla clasificatoria a un equipo en plena formación le ha valido el reconocimiento de todos.

Manzano, extécnico del Atlético de Madrid, el Mallorca y el Sevilla, entre otros, se impuso en la votación final de la gala de la Super Liga a los otros dos nominados, el italiano Marcello Lippi (que consiguió el título liguero con el Guangzhou Evergrande) y el chino Gao Hongbo, del Jiangsu Sainty.

Vestido con traje Mao, Manzano recogió el premio en una gala televisada por el canal nacional CCTV-5 y, en su alocución, quiso agradecer el premio en primer lugar «a China, un país que me recibió con los brazos abiertos», precisó.

Manzano, de 58 años, ha sido el primer entrenador español que dirige un club de la liga de fútbol en China, aunque anteriormente el murciano José Antonio Camacho había dirigido a la selección nacional de aquel país.

Además, hace casi veinte años, el Beijing Guoan contó también con el asesoramiento del también entrenador español Xabier Azkargorta. Fue la primera experiencia de un técnico español en China.

El Beijing Guoan de Manzano hará su pretemporada en España durante los próximos meses de invierno. A finales de enero o principios de febrero la plantilla se desplazará hasta la isla balear de Mallorca aunque todavía, según ha subrayado su técnico, está a la espera de saber el calendario definitivo de la Champions League asiática, en la que juega la fase previa.

A un nivel más modesto, el preparador vallisoletano Manuel Retamero Fraile se comprometió el pasado mes de abril con la selección de Baréin para encargarse del combinado sub 19 y ser director técnico de toda su cantera.

Retamero había trabajado en los últimos meses en el Al-Ittihad de Trípoli (Libia), club por el que había firmado por tres años pero la posibilidad de promocionar como seleccionador del país asiático le animó a cambiar de aires.

Retamero ha declarado a Efe que una de las diferencias que ha encontrado en aquel país es que allí aún persiste «el fútbol de la calle», algo que se ha perdido en España y eso condiciona a los jugadores.

«Allí los niños siguen jugando todo el día en la calle, no tanto con la consola o los video juegos, y los jugadores son más descarados y más individualistas. Lo del individualismo intentamos pulirlo de alguna manera para que se acostumbren a jugar más en equipo», ha dicho.

«En esos países es todo muy diferente, desde la vida cotidiana hasta el fútbol, pero me agrada la experiencia. Está siendo muy enriquecedora», ha agregado.

«Lo peor de todo esto es dejar a la familia aquí pero la situación de España en este momento te obliga a buscar trabajo en otros sitios», ha subrayado el entrenador vallisoletano.

La Liga tiende puentes hacia Asia

Los vínculos con Asia van más allá del propio terreno de juego, ya que el pasado mes de abril el presidente de la Liga de →

→ 在中国联赛中出场过的有维克多利亞諾·里瓦斯，納諾（曾效力于贝蒂斯，莱万特和皇家巴拉多利德），以及前莱万特球员拉法·乔达。他们两人曾在同一俱乐部贵州人和效力。

教练员也是如此

先关注中国国内，最近，从皇家巴拉多利德开始顶级联赛执教生涯的格雷戈里奥·曼萨诺同北京国安达成了续约两赛季的协议。

这名安达卢西亚教练在中国足球超级联赛中带领首都球队获得了历史最高积分，并且帮助球队取得了参加下赛季亚足联冠军联赛的资格。

曼萨诺对自己球队的表现非常满意。“如果有人去参观北京的话，一定得去看看国安的主场比赛，真的非常精彩，（球迷）深爱着自己的队伍”，曼萨诺在谈到自己俱乐部球迷的时候对埃菲通讯社如是说。球队在主场比赛的时候，承办过2008年北京奥运会半决赛巴西同阿根廷巅峰对决（3比0）的工体总是座无虚席。

这位来自哈恩省贝伦市的主教练在2014年被评为了中国最佳教练。今年他带领正在成长中的球队在积分榜上攀升至次席，这样的成绩使他获得了所有人的认可。

曼萨诺曾执教过马德里竞技，马洛卡，塞维利亚及其他球队，他在中超联赛颁奖典礼的最终投票中战胜了另外两位获得提名的教练，他们分别是意大利人马切洛·里皮（率领广州恒大获得了联赛冠军）和江苏舜天主教练中国人高洪波。

在由国家电视台CCTV5转播的颁奖典礼上，曼萨诺身着中山装上台领奖，他在发表获奖感言时表示，他首先想要感谢的是中国这个“张开双臂迎接他的国家”。

58岁的曼萨诺是第一个执教中国俱乐部的西班牙教练，不过在此之前穆尔西亚人何塞·安东尼奥·卡马乔已经执教过中国国家队了。

此外，将近20年前北京国安已经请哈维尔·阿斯卡尔戈塔担任过顾问。这是西班牙教练员第一次在中国的经历。

曼萨诺的北京国安将在接下来冬天的几个月在西班牙进行季前备战。一月底或者二月初球队将移师巴利阿里群岛之一的马洛卡岛，不过主帅强调，由于要参加亚冠附加赛，球队仍需要等待亚冠联赛的最终日程出炉。

级别稍低一些的是巴拉多利德人马努埃尔·雷塔梅洛·弗拉莱，他四月份的时候同巴林国家队签约，负责担任u19国家队教练和预备队的技术指导。 →

格利高里奥·曼萨诺是第一个在中国联赛执教俱乐部的西班牙教练

Gregorio Manzano ha sido el primer entrenador español en dirigir un club de la liga china

1. De arriba abajo y de izquierda a derecha: Josep Gombau, entrenador; Fernando Recio, Ubay Luzardo, Daniel Cancela, Roberto 'Chino' Losada y José María Díaz, jugadores españoles del Kitchee.
2. El entrenador Gregorio Manzano.

1. 从上到下从左到右：乔塞普·戈马步，教练；费尔南多·雷西奥，乌巴衣·卢萨尔多，达尼埃尔·坎塞拉，卢比度“中国人”罗沙达和何塞·玛丽亚·迪亚斯，杰志队西班牙球员。
2. 格利高里奥·曼萨诺教练。





Asia, nueva tierra prometida para el fútbol español

亚洲·西班牙足球的新福地

→ Fútbol Profesional (LFP), Javier Tebas, firmó en Pekín un acuerdo de colaboración con diferentes multinacionales chinas durante una reunión celebrada en la sede del ministerio de Comercio del país asiático. La delegación de la LFP en Pekín se reunió entonces con el embajador de España en China, Manuel Valencia, y el vicepresidente de la Asociación Internacional China del MOFCOM, Xu Jing.

Javier Tebas afirmó que «es un honor para la Liga de Fútbol Profesional contribuir al proceso de internacionalización de las multinacionales chinas», mientras las autoridades chinas consideraron que la Liga es «la plataforma por excelencia en marketing internacional», además de «la mejor competición del mundo».

Fútbol televisado

Los intentos de expandir el fútbol europeo en el mercado asiático han reprogramado los horarios de la competición española. Así las cosas, la Liga de Fútbol Profesional metió un partido los domingos al mediodía ya que, teóricamente, con ese horario en España se podía atraer a los aficionados asiáticos, mercado en el que 'pega' con muchísima fuerza la Premier League.

La Premier inglesa recibe de los países asiáticos casi la mitad de sus ingresos por televisión y España ha tratado de 'engancharse' a ello para tratar de ganar cuota de mercado.

Las 12:00 horas en España son las 19:00 horas en Pekín y es más factible conquistar a la audiencia en esa franja horaria pero en Asia otros deportes como el pin-pong, por ejemplo, tienen muchísimo tirón. El fútbol español aún no puede competir con la Premier y, en general, el fútbol en Asia no registra todavía audiencias muy espectaculares.

Así por ejemplo, la final de los Juegos Olímpicos de Pekín entre Argentina y Nigeria se jugó a media mañana, a una hora muy propicia. Ni aún así, el estadio Olímpico de El Nido registraba una buena entrada.

El gol de Ángel Di María que dio el oro olímpico a los argentinos apenas levantó algarabía en las gradas. Aquel día tuvieron mucho más eco las pruebas atléticas que sucedieron inmediatamente al partido de fútbol.

Los chinos, en general, son menos apasionados que los aficionados europeos en países como Inglaterra, Italia o España. Su interés no se muestra con la misma vehemencia. Al menos, de momento.

→ 雷塔梅洛之前的几个月在的黎波里伊蒂哈德俱乐部工作，他同球队签订了3年的合同，但是升任巴林国家队主帅的机会促使他做出了换个环境的决定。

雷塔梅洛告诉埃菲社，他在那个国家遇到的最大的不同之一是，那里依然有着街头足球，而西班牙现在已经没有街头足球了，街头足球的存在制约着球员们的发展。

他说：“那里的孩子还是整天在街上踢球，而不太玩电子游戏。那里的球员更加自我，更加个人主义。个人主义的问题我们会尽量通过一些手段去解决，让球员们更习惯于踢团队足球。”

“在那些国家，从日常生活到足球，各个方面都很不一样，但是我很喜欢这种经历。它极大地丰富了我的经历。”他补充道。

“最不好的一点是得把家人留在西班牙，但是西班牙当前的情况逼得你在其他地方找工作”，来自巴拉多利德的教练强调。

中国权威人士认为西班牙联赛是“国际市场营销的绝佳平台”

Las autoridades chinas consideran la Liga española «la plataforma por excelencia en marketing internacional»

西班牙联赛向亚洲扩张

西班牙同亚洲的关系不仅仅限于球场内，四月份的时候西班牙职业足球联赛（西班牙联赛）主席哈维尔·特巴斯在北京同多家中国跨国企业在商务部总部进行了会谈并签署了合作协议。

西班牙联赛在北京的代表团同西班牙驻中国大使马努埃尔·瓦伦西亚及中国商务部中国国际贸易学会副会长主任许京进行了会谈。

哈维尔·特巴斯表示：“能够促进中国跨国企业国际化对于西班牙职业足球联赛来说是非常值得骄傲的”，中方的代表则认为西班牙联赛不仅是“世界上最好的联赛”，更是“进行国际市场营销的绝佳平台”。

足球电视转播

因为想要将欧洲足球推广到亚洲市场，西班牙联赛调整了比赛日程。比方说，西班牙职业足球联赛在星期天中午安排了一场比赛，因为理论上讲西班牙在这个时间比赛可以吸引到更多亚洲球迷，而英超联赛在亚洲市场上花了不少功夫。

英超联赛近一半的电视转播收入来自亚洲国家，西班牙也试图追随英超的步伐来获取市场份额。

西班牙中午12点是北京的晚上7点，有可能这个时间段的观众更容易被吸引，但是在亚洲，像乒乓球等其他运动有着非常多的观众。西班牙足球还不能同英超联赛分庭抗礼，而且总体而言，足球在亚洲的收视率还不算非常可观。

比方说，北京奥运会决赛阿根廷同尼日利亚的比赛在中午举行，这个时间段非常适合观赛。然而即便如此，鸟巢里的上座率还是不高。

安赫尔·迪玛利亚的进球帮助阿根廷人获得了奥运会金牌，但是这个进球几乎没有点燃看台的气氛。在当天，之后进行的体育赛事则更能引起观众的共鸣。

总体来说，中国人不如欧洲国家比如英国，意大利或者西班牙的球迷那么富有激情。中国人的兴趣不像欧洲国家人表现地那么奔放。至少目前还没有。

El chino Wang Jianlin compra el 20% del Atlético por 45 millones de euros

El magnate chino Wang Jianlin, propietario del gigantesco conglomerado empresarial Wanda y considerado el segundo hombre más rico del país asiático, adquirió el pasado 21 de enero el 20% de las acciones del Atlético de Madrid por 45 millones de euros.

El acuerdo, firmado en un lujoso hotel propiedad del empresario chino en Pekín, fue suscrito por el presidente y el consejero delegado del club rojiblanco, Enrique Cerezo y Miguel Ángel Gil Marín, y Zhang Lin, presidente de la filial cultural del grupo Wanda, en presencia de Wang.

El pacto implica la primera entrada de una compañía china en el capital de uno de los grandes del fútbol europeo e incluye la puesta en marcha por parte del Atlético de Madrid de una escuela

de fútbol en China, entre otros programas para ayudar a que el fútbol base del país asiático se acerque a los niveles europeos.

En esa academia, explicó el propio Wang, su firma y el Atlético invertirán 30 millones de euros (cada parte sufragará la mitad de esa suma).

Wang, de 60 años, explicó en un discurso previo a la firma que también consideró invertir en el Valencia CF, club que acabó en manos del multimillonario singapurense Peter Lim, pero que finalmente se inclinó por el Atlético.

«Visité España el año pasado, cuando el Atlético estaba buscando socios, y tuve contacto con el Valencia, pero tras pensarlo mucho, he elegido al equipo de Madrid, más interesado en colaborar con los clubes de

fútbol de China», subrayó. Wang, gran aficionado al fútbol (en los 90 fundó el primer club chino profesional de este deporte, el Dalian Wanda), insistió en que por encima de intereses económicos, el gran objetivo de su entrada en el capital del Atlético es «promover el fútbol entre los adolescentes chinos».

El millonario expresó la esperanza de que en un futuro no lejano pueda ver a jugadores chinos formados en la cantera colchonera jugando en el Atlético, o incluso en la selección china.

Los máximos responsables del club madrileño también mostraron en sus intervenciones su satisfacción con la nueva sociedad, llevada a cabo con una de las grandes empresas de China: «Ser socio de Wanda, una de las primeras empresas mundiales

en casi todo lo que toca, es un sueño», destacó Cerezo.

«Internacionalmente, vamos a tener más repercusión, Vamos a poder hacer muchísimas más cosas con la ayuda de Wanda», vaticinó en declaraciones a la prensa el presidente, quien aclaró que el acuerdo se produce tras una ampliación de capital del club (del que él y Gil Marín seguirán siendo socios mayoritarios).

«Todo el dinero, los millones del señor Wang, entran directamente en las arcas del Atlético: no van a ningún accionista ni a ninguna persona» del club, recalcó.

Gil Marín, por su parte, destacó que el día de hoy es «histórico» para un club con 111 años de historia, y calificó a Wanda de «socio ideal».

«No sólo por ser una de las compañías más importantes del mercado chino, que lo es, sino porque su presidente tuvo la visión de entender el deporte como un instrumento que atesora valores como el esfuerzo, el espíritu de superación y el trabajo en equipo», enfatizó.

中国人王健林以四千五百万欧元的价格收购了马德里竞技百分之二十的股份

中国巨头王健林是庞大的万达集团的董事长，在中国首富榜排名第二。1月21日，他以四千五百万欧元的价格购买了马德里竞技百分之二十的股份。

双方在北京的一所万达集团高档酒店内签订了协议，签约双方的代表为：马竞方面，俱乐部主席恩里克·赛莱索和首席执行官米盖尔·安赫尔·希尔·马林；万达方面，万达文化产业集团执行总裁张林。王健林也出席了签约仪式。

本次合作开创了中

国资本进驻欧洲足球豪门的先河，同时也意味着马德里竞技将在中国开设一所足球学校，并开展其他项目，帮助中国提升足球实力，向欧洲水平靠拢。

王健林本人解释说，他的集团和马竞将在足球学校上投入三千万欧元（双方各自筹集一半费用）。

60岁的王健林在签约之前的一次讲话中谈到，他之前曾考虑过投资瓦伦西亚足球俱乐部，但还是更加倾向于马竞，而瓦伦西亚俱乐部最终被新加坡亿万富翁林荣福收购。

他强调说：“我去年到西班牙访问，当时马竞正在寻求合伙人，而我当时同巴厘尼亚取得了联系，但是经过慎重考虑，我选择了马德里竞技，他

们同中国俱乐部合作的意向更浓”。

王健林是铁杆球迷（他在90年代时创建了中国第一所职业足球俱乐部：大连万达），他说自己入股马竞除了经济利益外，更重要的目标是“在中国的青少年中推广足球”。

王健林说他希望在不久的将来能看到床单军团的青训体系培养出的中国球员在马竞踢球，甚至为中国国家队效力。

马德里俱乐部的最高负责人们今天在采访中表示，他们对于同中国最大企业之一合作感到非常满意，赛莱索强调：“万达企业在其涉及的各个领域都处在世界领先地位，能同它合作就像梦想成真”



“我们将会更大的国际影响力，有了王健林的帮助我们能够做更多的事情”。俱乐部主席在对媒体的发言中说，他说，在协议是在俱乐部增发股票后签订的（因此他和希尔·马林将继续作为俱乐部的大股东）。

他强调：“王先生投入的所有资本将直接进入马竞的账户：这些投资不会分给俱乐部的任何一个股东或个人”。

希尔·马林则强调，今天对于这个有着111年历史的俱乐部是“历史性的一天”，他还评价万达是“理想的合作伙伴”。

“不仅仅因为万达是中国市场最重要的公司之一，而且还因为它的董事长很有眼光，他把足球理解为积累价值的工具，这些价值包括努力奋斗、超越的精神和团队合作”，他强调。

Una bodega de Aranda de Duero cumple su sueño gracias al apoyo de un grupo de empresarios chinos

El milagro de una Bodega-Escuela que sedujo a los chinos con su vino

Texto: Redacción Fotografías: Efe



El director del Centro Negocios Hispano-Chino, Enrique García, el consejero económico y comercial del ICEX en el Sur de China, Alfonso Noriega, el profesor Wang Xiao Yong, el empresario 'Ángel' Pan Fao, y el miembro de la delegación de gabrielistas, Pablo Higuero hacen entrega del Himno oficial y escudo de Aranda de Duero.

西中企业家商会会长恩利克·加西亚先生, 西班牙驻中国南方经济与外贸办公室主任 阿方索·诺列加先生, 汪孝勇老师, 企业家潘浩峰“天使”先生, 和商务团成员巴勃罗·依格罗先生. 赠送阿兰达市市歌和市徽时的合影。

杜罗河葡萄酒产区,阿兰达市 圣加贝尔酒庄:一个创造奇迹 的酒庄

凭借一个中国企业家团队的鼎力相助,圣加贝尔酒庄及其高等酿酒学校陈酿的红葡萄酒赢得了中国消费者的极佳口碑,圣加贝尔进入中国的梦想终于成为事实。

文本:埃菲通讯社 照片:埃菲通讯社

El hecho de que una modesta Bodega de Aranda de Duero, que pertenece a la Institución Gabrielistas –con trescientos años de historia– haya logrado producir vinos de óptima calidad, exportarlos a diferentes países del mundo e iniciar las inseparables relaciones con China podría considerarse a simple vista como un milagro. En realidad, se trata de una conquista conseguida tras años de esfuerzo, dedicación y, sobre todo, mucha paciencia del personal de San Gabriel y la total dedicación de un grupo de empresarios chinos: Pan, el Presidente Promotor del Centro de Negocios Hispano Chino, Deng y junto a ellos el conocido profesor de chino Wang Xiao Yong y su familia: Mónica, su mujer y Lucía, su hija.

Con este fabuloso equipo, los Hermanos de San Gabriel han conseguido que poderosos empresarios de la hostelería china se peguen por comercializar sus vinos de Ribera del Duero. Gracias al esfuerzo conjunto del denominado «equipo» →

阿兰达市圣加贝尔教会有着三百年的历史,它朴实庄重,没有半点豪华,却能酿造出优质的红酒,远销到世界各国,而与中国结下不解之缘,圣加贝尔教会人那种持之以恒坚忍不拔的精神和中国团队年复一年全身心投入的执着、西中企业家商会创始会长潘浩峰先生、邓永明先生,还有大家都熟悉的汉语老师汪孝勇先生及其家人,一起共同努力,通力合作。

在颇具实力的中国团队努力下,位于杜罗河利贝拉葡萄园产区的圣加贝尔酒庄把红酒销往到了中国,赢得了中国酒业同行的青睐.在这个亚洲国家做生意并不容易,而且中国的红酒市场竞争日趋白热化,但是在以潘浩峰先生为首的“中国团队”和圣加贝尔酒庄的通力合作下,充分发挥各自的优势拓展了市场,圣加贝尔的优质红酒终于在中国抢占了应有的位置, 出口量一年胜于一年。 →

→ chino» capitaneado en China por el Sr. Pan, la Bodega San Gabriel ha logrado abrir el mercado chino poniendo en pleno juego cada uno sus respectivas ventajas, sostener e incrementar cada año sus ventas, llegando a obtener su debido prestigio entre empresarios chinos de vino, todo ello aún lo complicada que es la comercialización de cualquier producto en este país de Asia y lo fuerte que es la competencia hasta tal punto de ponerse al rojo vivo.

El elemento deferencial de la Bodega San Gabriel, que pertenece a una congregación religiosa con tres siglos de historia y dispone de dos Escuelas de Enología –Francia y España– junto con la inicial finalidad exclusivamente solidaria de sus ventas ha permitido colocar al vino San Gabriel y a la Marca España en lo más alto del centro neurálgico de las finanzas del sur de China: Guangzhou. Una gigantesca metrópoli de 20 millones de habitantes que se ha rendido a los caldos de la bodega arandina. La Bodega San Gabriel se constituyó con una grandiosa misión histórica –dedicarse a la causa de la solidaridad. El objetivo que perseguía residía en ayudar a niños pobres en África, Asia y América Latina, con la voluntad de abonar todo el dinero que gana en las ventas para construir centros docentes y de esta manera, los niños pobres pueden ir al colegio y comer. Comprar vinos de San Gabriel significa hacer aportes a la empresa de solidaridad.

A fines de los años noventa los Hermanos San Gabriel inauguraron su bodega en el municipio arandino de La Aguilera (Burgos). Ayudó mucho a este proyecto enológico las hectáreas de viñedo que ya cultivaban los Gabrielistas desde décadas. Los resultados en ventas años después no fueron los esperados como consecuencia de la crisis y decidieron asumir riesgos: introducirlo en China.

Así como hace 300 años atrás el fundador de la congregación San Luis María de Montfort pidió al Papa Clemente XI ser destinado a China y Japón –petición que le fue religiosamente denegada– hoy los gabrielistas han hecho realidad el sueño de su fundador: anunciar el mensaje de Cristo, de forma simbólica, por medio del rico vino de San Gabriel.

Una historia que comenzó en plena crisis; en el año 2010 una delegación de San Gabriel donde no faltaba el Profesor Wang

Xiao y su familia pusieron rumbo a China, recorrieron sin descanso varias ciudades del sur de China y aguaron reuniones interminables con numerosos empresarios chinos.

En la última parada del primer viaje en 2010, casi al borde la desesperación, la Delegación de San Gabriel conoció a un empresario chino que quedó deslumbrado al ver a una congregación religiosa embarcada en una gesta semejante. El empresario les agasajó con comidas en restaurantes de lujo y todo tipo de atenciones. Le bautizaron ‘ángel’ por haber caído del cielo en el momento que más lo necesitaban.

Ahí cerraron un primer acuerdo: todo el vino que exportarían a China lo comerciali-

zaría en exclusiva ‘Ángel’ Pan. Pero todavía les quedaba aprobar el examen más difícil: el de la confianza. Dos años tardó Bodegas San Gabriel en exportar su primer contenedor de Ribera del Duero. Cinco años después de aquel viaje hoy el 65% de la producción de Bodegas San Gabriel se exporta a China. El Sr. Pan Fao es hoy un reconocido empresario chino y representante para toda China del reconocido vino San Gabriel.

Un largo y complicado camino el recorrido hasta la fecha. Numerosos viajes a China y del equipo chino a España. Mucho trabajo, mucha paciencia, pero también mucha esperanza en la profunda convicción de que lo mejor está aún por llegar.



→ 有别于世界其他酒庄，圣加贝尔兄弟会已有300年的历史，酒庄原来与生俱来就肩负着一个重要的历史使命——为慈善事业而生。圣加贝尔教会总部设在法国，它有两个酿酒基地和酿酒学校，一个在法国，一个在西班牙。它当年投建酒庄的初衷正是为了帮助非洲、亚洲和拉丁美洲的贫困地区，他们自愿把红酒所得利润用于开办学校，让穷苦孩子能上学有饭吃。买了圣加贝尔的红酒，就是为世界扶贫事业作了贡献。广州--中国的国际化大都

会，金融枢纽中心，拥有人口两千万，那里的中国人把圣加贝尔红葡萄酒奉为红酒的极品，对阿兰达这家酒庄生产的葡萄酒赞不绝口，极大地提升了西班牙的国家形象。

上个世纪九十年代，圣加贝尔教会在布尔戈斯省阿兰达市阿吉雷拉乡建立了圣加贝尔酒庄。酒庄的成立对于开发和扩大杜罗河区葡萄园起了很大的作用，圣加贝尔酒庄二十多年来，一直在葡萄园种植葡萄。2010年，正值世界经济危机仍在全球肆虐，红酒的销售并不像预先所想像的那 →



么理想.因此,决定去并没受危机冲击太大的中国冒一下风险--进入中国市场。

300多年前,当时的圣加贝尔兄弟会创始人圣·路易斯·玛利娅·蒙枫曾向教皇克雷芒十一世提出请求,希望能被派往中国和日本。只可惜,当时这个请求没有被采纳。没想到,在300年后的今天,圣加贝尔教会的酒庄竟成功地把其顶级的红酒外销到中国,耶稣基督的旨意象征性地兑现了!圣加贝尔教会创始人蒙枫的梦想变为现实了!

在汪孝勇老师的授意下,2010年圣加贝尔第一次赴中国远征,代表团一行不顾马德里—广州长途旅行的劳顿,抵达中国后,日夜兼程,马不停蹄,跑遍了中国南方的几个省市,会见了无数个中国商家和生意人,洽谈会一个接着一个.这是一个奋斗的故事,一个为实现蒙枫梦想的故事,一个动人的故事。

赴中国远征的最后一站,在失望的边缘遇见了一位中国企业家,他就是潘浩峰先生.得悉是教会派来的

人,潘先生特意在广州花园酒店设盛宴款待,迎接这天主的使者。潘先生取了一个西班牙文的名字”安赫尔“意思是”天使“,在人们需要的时刻,”天使”从天而降。

就这样,第一个协议书诞生了,圣加贝尔的所有红酒由”天使“潘浩峰先生在大中国地区独家经销.但是,最严厉的考试还在后面:信任的考核.杜罗河产区利贝拉葡萄园的红葡萄酒进入到中国市场.自首次商务考察至今,圣加贝尔酒庄酿造的65%红酒,是销往到中国的.今天潘浩峰先生作为大中华区推广圣加贝尔牌红酒的总代表、是一位享有名望的企业家、中国广东省酒类行业协会葡萄酒分会名誉会长,同时还出任西中企业家商会会长,成为为西中企业家交流搭建桥梁的友好使者。

从第一次探路到现在为止,历经五年,说是”道路曲折“并不为过,带出了一个为实现蒙枫梦想的动人故事,也带出了一个坚持不懈的奋斗故事。我们深深地相信:将来一定会更美好!

1. Visita oficial al Consulado General de España en Guanzghou. De izquierda a derecha: el empresario Ángel Pan Fao y Raquel González –Alcaldesa de Aranda de Duero–, Alfonso Noriega –consejero económico y comercial del ICEX en el Sur de China–, Enrique García, director del Centro de Negocios Hispano-Chino y el profesor Wang Xiao Yong. 2. Imagen de uno de los vinos de la Bodega de San Gabriel, Kratos.

1. 正式拜会西班牙驻广州总领事馆. 从左至右: 企业家潘浩峰”天使“先生, 阿兰达斯女市长拉盖尔·冈萨雷斯女士, 西班牙驻中国南方经济与外贸办公室主任阿方索·诺列加先生, 西中企业家商会会长恩利克·加西亚先生和汪孝勇老师。2. 圣加贝尔酒庄”大力神“红酒。

Viajes de ida y vuelta: del arroz a las tapas

Las cocinas de España y China tienen en común materias primas y, poco a poco, sus técnicas parecen converger

Texto: Óscar Rodríguez Fotografías: Efe



El cocinero chino Kam Hoi Chiu, jefe ejecutivo del restaurante Tse Yang de Madrid.

马德里正阳餐厅执行经理·中国厨师金海潮(音译)。

有来有往的旅程： 从米饭到下酒菜

文本：奥斯卡·罗德里格斯 照片：埃菲通讯社

西中烹饪不但
原材料相同，
技法仿佛也逐
渐趋同

A lo largo de los siglos, las expediciones en busca de nuevos lugares, nuevos sabores, nuevas experiencias, han ido evolucionando. Nada tienen que ver el viaje que emprendió desde Europa el almirante Cristóbal Colón en el siglo XV, que tenía por destino el lejano oriente y que desembocó en el ‘descubrimiento’ de América, con las planificadas operaciones comerciales que hoy se programan en todos los puntos del planeta, en este caso para dar respuesta a la demanda globalizada de productos.

Estos viajes tienen en común que el intercambio de experiencias gastronómicas y de productos de alimentación se mantiene. Si los viajes de Colón llevaron a América productos como el trigo, la cebada, la caña de azúcar, el plátano, la carne de vacuno y de cerdo, del entonces llamado ‘Nuevo Mundo’ llegaron a Europa las patatas, el maíz, el cacao, el tomate, la calabaza...

Llegados a este punto de la historia, hay quien podría preguntarse si se podría →

数个世纪以来，为寻找新的陆地、新的口味、新的体验，人类的远征不断演变着。然而，航海家克里斯托弗·哥伦布在15世纪以欧洲为起点、以遥远的东方为目的、并导致了“美洲大发现”的旅程却和如今在地球各个角落策划的贸易行为毫无关系，如今的旅行是对产品需求全球化的回应。

所有这些旅行的共同之处是烹饪经验和食材的交流被保留了下来。如果说哥伦布的旅行给美洲大陆带去了小麦、大麦、甘蔗、香蕉、牛肉、猪肉等产品，那么被称作“新世界”的大陆也给欧洲带去了土豆、玉米、可可、西红柿、南瓜等。

历史发展到今天，有人可能会问，人们可以想象一块没有番茄的意大利披萨饼、没有巧克力酱搭配的传统西班牙油条、或是没有土 →



→ concebir hoy una pizza italiana sin tomate, unos tradicionales churros españoles sin chocolate o la tortilla española de patatas, sin patatas... pero estos viajes tienen antecedentes y también algunos de los productos que partieron de Europa llegaron anteriormente procedentes de otras latitudes.

Un producto como el arroz, de honda tradición en Asia y con su probable origen en China, tuvo un sinuoso recorrido por el territorio hasta desplegarse por todo el mundo. Cuentan los historiadores de la alimentación que inicialmente su cultivo se extendió por los países de la región asiática, como Corea, Japón y Filipinas, mientras que su propagación hacia Occidente coincidió con el despliegue del Imperio Persa.

Desde ahí, el salto a la Antigua Grecia, aproximadamente en el año 320 antes de Nuestra Era, como consecuencia de la invasión dirigida por Alejandro Magno. El arroz era imparable y acompañando a los árabes en su afán colonizador pasó por Egipto y el norte de África, hasta llegar a la Península Ibérica en la Edad Media, ya bajo la denominación árabe «ar-rozz», cerca ya del actual «arroz» en castellano.

Pero... ¿y los viajes cercanos? El cultivo del arroz prendió con fuerza en el este de la Península Ibérica, lo que hoy son las regiones mediterráneas de España. Cada pueblo adapta sus gustos y necesidades alimentarias a los productos de que dispone. Una vez que el arroz estaba en este territorio, cuna de uno de los platos españoles más internacionales como la paella valenciana, los 'viajes cercanos' llevaron sus granos a lugares como Burgos, de la mano de los arrieros, que portaban madera desde los bosques burgaleses hasta Valencia para construir barcos. Y así el arroz sustituyó al pan en la ahora tradicional morcilla de Burgos.

Los viajes son de ida y vuelta. Ahora el arroz, convertido en paella, pretende regresar a su 'casa' para conquistar los paladares de los millones de ciudadanos chinos, del mismo modo que conceptos como la 'tapa' española, pretende asentarse como fórmula de consumo global.

Algo parecido al arroz ocurre con los fideos, cuyo origen también se sitúa por los estudiosos en China, hace miles de años. Su propagación por el mundo fue fruto también de las sucesivas conquistas,

pero su llegada al sur de Europa se debe a la ocupación musulmana de la italiana isla de Sicilia, donde hoy se relamen con sus 'spaghetti' —también exportados a todo el mundo—; y también a su ocupación de la Península Ibérica, donde hoy no hay uno de sus tradicionales cocidos que no empape fideos con sus succulentos caldos.

Un ejemplo de esta mezcla, de estas trayectorias cruzadas por la cocina y los viajes, es el cocinero chino Kam Hoi Chiu, →

现在，大米变成了海鲜饭，试图回到自己的故乡，征服中国人的胃

Ahora el arroz, convertido en paella, pretende regresar a 'su casa' para conquistar los paladares chinos

→ 豆的西班牙土豆饼吗？当然，在这些旅行之前也不乏先例，有一些从欧洲介绍去美州的产品也是之前从其他地区传来的。

以大米为例，虽然它在亚洲有渊源深厚的历史，最初很可能起源于中国，但它逐渐传播直到最后风靡全球的历程也是曲折蜿蜒的。食品历史学家们说，大米的种植先是扩散到亚洲国家，如韩国、日本、

菲律宾，后来随着波斯帝国的强盛才传到西方世界的。

大约公元前320年，大米传入古希腊，这是亚历山大大帝带兵入侵的结果之一。从此大米的传播便无可阻挡，伴随着阿拉伯人酷爱征服的野心，它传遍埃及和北非，并在中世纪传到了伊比利亚半岛，此时它按照阿拉伯语的发音被叫做“ar-rozz”，和如今卡斯蒂利亚语中的“arroz”已十分相似。

那么那些近途的旅行有什么影响呢？大米的种植在伊比利亚半岛的东边——即今日的西班牙地中海区域——深深扎下根来。由于每个村落的饮食习惯和需求都同所拥有的产品相适应，因此当大米传到这片世界上最出名的西班牙菜之一——瓦伦西亚海鲜饭——的故土后，近途的旅行再将这种谷物经由从布尔戈斯的树林运送木材到瓦伦西亚用于造船的赶骡人之手传到了布尔戈斯等地。从此，大米替代面包成为了传统的布尔戈斯大肠的成分。

旅途都是有来有往的。如今已经变身海鲜饭的大米，正试着重回故土，去征服数亿中国人的味蕾，类似地，西班牙式下酒菜也在努力寻找全世界人民都喜爱的配方。

与大米经历类似的是面条，据学者考证，它的起源同样是几千年前的中国。它在全世界的传播也是接连不断的侵略的结果，它能传到欧洲南部，一方面是因穆斯林人占领意大利的西西里岛，该岛如今以意大利面这一出口全球各地的食品而倍感自豪，另一方面也因穆斯林人占领了伊比利亚半岛，如今半岛的传统炖菜没有哪一道是不含浸润了美味汤汁的面条的。

这种将饮食和旅程交织的代表人物之一，便是中国厨师锦海秋（音译），马德里则阳（Tse Yang）餐厅的负责人。他致力于通过自己领导的三家餐厅，在西班牙宣传“真正的中国烹饪技巧”。

锦海秋这句话隐含的是对那些供应所谓的中餐，但其实往往不是中国美食的忠实反映，而是为迎 →



→ 合当地口味与喜好进行了诸多改良或删减菜谱的中餐馆的批评。

并不是说锦海秋是中国饮食的纯粹主义者，对他潜在的西班牙客户的喜好漠不关心。恰恰相反，他所维护的是对技巧的传承，以及利用当地特色食材来抓住哪怕最挑剔的食客味蕾。

作为专业点心师傅的锦海秋致力于寻找西班牙本土的食材来作为点心这种开胃菜的馅，他认为点心在西班牙的下酒菜文化氛围下适得其所，与伊比利亚火腿、家鸡等最纯正地道的菜品相得益彰。

锦海秋20年前来到西班牙，自那时起他就热衷于为专属客人烹饪美食。他也热爱旅行，旅行帮助他离在西班牙的邻国摩洛哥建立餐厅又更近了一步。

作为非常了解西班牙人和中国人口味的厨师，锦海秋深信西班牙烹饪将在中国“大有作为”，因为西式烹饪“变化很多”，而年轻人又渴望尝试新的味道和菜式。在他看来，西班牙式下酒菜在中国的市场很大，因为人们喜欢多样化和分量少这两个特点。

他也谈到了西式烹饪进军中国

的困难所在，即优质原材料的难以获取，他承认要在中国找到一份上等伊比利亚火腿绝非易事，而上等火腿和劣等火腿间的质量差异又实在是悬殊。

当被问到最富西班牙特色的海鲜饭在中国的将来时，锦海秋直白地说，要想在中国获得成功，有两点重要的改变是必须的：首先西班牙所采用的大米并不是在中国评价最高的大米品种之一；其次，考虑到中国人的口感，海鲜饭的烧煮时间太过短促了。此外，如果油脂和盐的量过多，整份菜品就彻底失败了。

不过，为那些已经化身代表西班牙烹饪的标签菜品开拓新市场的努力从未停止，因此在亚洲市场，尤其中国市场，有许多展示和宣传西式烹饪的推广项目。

中国厨师前来西班牙近距离熟悉了解西式烹饪菜品的旅行一天比一天常见，例如在2013年8月，14位颇负盛名的中国厨师就前来探秘瓦伦西亚省的阿尔布弗拉水稻田。

同时，中国的年轻厨师在烹饪大赛中的表现也足以说明菜系间相互混合补充的潜力之大。我们要举的例子是在北京的Migas西班牙餐

厅工作的厨师周梦馨（女，音译），她在2013年的第五届巴利亚多利德下酒菜国际大赛中摘得桂冠。她夺魁的作品正是菜系融合的最佳案例，她的下酒菜包含了伊比利亚火腿、醋味麻辣酱油和锅巴虾片。在获奖之后，她接受了埃菲通讯社的采访，并提到她到西班牙之后最喜欢的一点是“从菜园到农田的整个环境对食品来说都非常健康”，而厨师追求的就是“保持食材本身的味道”。

周梦馨和锦海秋一致认为中西美食的融合已成事实，在中国厨师会改良西式菜肴，在西班牙同样会改良中式菜品。

与他们二位英雄所见略同的是最富国际盛名的西班牙厨师之一的何塞·安德烈斯，他在美国市场渗透很深，不过对其他菜系也有深刻的了解，例如亚洲菜。正是由于他的不安分，和对宣传地道食品以打开全新市场的热情，这位曾师从费朗·阿德里阿的著名厨师最近展示了他的“亚洲风味下酒菜”，伊比利亚火腿的香味与水藻和鱼子酱融合得天衣无缝。

他支持的观点是，餐厅不应 →

→ jefe ejecutivo del restaurante Tse Yang, enclavado en Madrid. Se ha empeñado en implantar en España, donde dirige hasta tres restaurantes, «la auténtica técnica de cocina china».

En esta expresión se encierra una crítica implícita a la proliferación de restaurantes que supuestamente ofrecen comida china pero que, en muchos casos, no son un reflejo fiel de la riqueza gastronómica del gigante asiático sino meras adaptaciones y recetas empobrecidas al amoldarse a los gustos de cada país.

No es que Kam Hoi Chiu sea un purista de la cocina de su país y permanezca cerrado a los gustos de sus clientes potenciales en España. Todo lo contrario, lo que defiende es el mantenimiento de una técnica y el aprovechamiento de productos autóctonos para atrapar los paladares más exigentes de cada región.

Experto cocinero de 'dim sum' se ha empeñado en buscar en la despensa española para rellenar esta especie de aperitivo, que en su opinión encaja «muy bien» en la cultura española de las tapas, con los más castizos productos como el jamón ibérico y el pollo de corral, entre otros ejemplos.

Llegó a España hace 20 años y desde entonces se ha apasionado en la cocina para ofrecer lo mejor a sus exclusivos clientes. En su afán viajero, Kam Hoi Chiu está más cerca de abrir otras puertas en países cercanos a España, como Marruecos, que de volver a China con sus propuestas culinarias.

Como conocedor de los gustos españoles y chinos, está convencido de que la cocina de España tiene «mucho futuro» en China porque «hay mucho movimiento» y los jóvenes están ávidos de probar nuevos sabores y propuestas. Un concepto como el de la tapa española tiene en su opinión un gran mercado en China por el gusto por la variedad y las pequeñas cantidades.

La dificultad, en opinión de este cocinero, radica en la disponibilidad de buenas materias primas, ya que reconoce que encontrar un buen jamón ibérico en China es «muy difícil» y la diferencia entre uno bueno y otro malo es «mucha».

Y preguntado por el futuro de un plato tan español como la paella responde con crudeza que, para triunfar en China, necesitaría de unas importantes adaptaciones: en primer lugar el arroz utilizado en España para elaborar este plato no es de los más apreciados y por otro lado el tipo de cocción que se le da es demasiado corto para

los gustos chinos. Además, si existe exceso de grasa y sal, todo está perdido.

Sin embargo, la búsqueda de nuevos mercados para los productos que se han convertido en seña de identidad para la cocina española hace que no falten proyectos de divulgación para enseñar a cocinar o para introducirlos en los mercados asiáticos, y en concreto en el chino.

Los viajes de familiarización de cocineros chinos que llegan a España para acercarse a productos y platos de su gastronomía son cada vez más comunes, como el que en agosto de 2013 llevó a un grupo de once prestigiosos maestros chinos a descubrir los arroces de la Albufera de Valencia.



También las incursiones de jóvenes chefs chinos en concursos de gastronomía hablan del potencial que tiene la mezcla y el enriquecimiento de los fogones. Fue el caso de la cocinera Zhou Mengxin, que trabaja en Pekín en el restaurante español Migas, y que el pasado año se alzó con el premio del V Concurso Internacional de Tapas de Valladolid para escuelas de cocina.

Logró este triunfo con un claro ejemplo de fusión culinaria, ya que su tapa integró el jamón ibérico, salmorejo y arroz crocante —xiapian—. Tras ganar el concurso, recordó en una entrevista con la Agencia EFE que lo que más le gustó de España al llegar fue que «desde el origen, en la huerta y el campo, el ambiente es muy sano para los alimentos», así como que los cocineros buscan siempre «mantener el sabor de los productos».

Zhou Mengxin coincide con Kam Hoi Chiu en que la fusión entre ambas cocinas es ya un hecho y tanto en China se adaptan platos españoles como en España se adaptan los chinos.

De la misma opinión es uno de los más internacionales cocineros españoles, José Andrés, con una amplia penetración en Estados Unidos, pero con incursiones en culturas gastronómicas muy variadas, como la asiática. Fruto de su inquietud y su afán por traspasar el concepto de comida típica para acceder a nuevos mercados, este reputado chef, discípulo de Ferrán Adriá, acaba

de presentar su «taco asiático», en el que el sabor del jamón ibérico se fusiona con las algas y el caviar.

Es partidario de que los restaurantes no se encierren en un concepto basado en llevar a otros países los sabores propios del país de origen del cocinero, sino de «pensar en grande y pensar diferente» para que surjan propuestas que puedan enfrentarse al mercado internacional.

«Hacer jamón ibérico con un alga japonesa es una manera de seguir expandiendo el mercado, abrir nuevos horizontes. Es un mar y montaña muy mágico», declaró en una entrevista con la Agencia EFE cuando presentó su nuevo restaurante Bazaar Meats, ubicado en Las Vegas (Estados Unidos).

Formación inversa y virtual

Las nuevas tecnologías y las facilidades para viajar favorecen todos estos intercambios de cultura culinaria, de sabores y de técnicas. Basta con escribir en el buscador de vídeos Youtube las palabras «cooking paella» para acceder a miles de propuestas, de cocineros profesionales y de cocineros aficionados que se sienten en posesión del secreto de este típico plato español.

Lo mismo ocurre a la inversa cuando se busca «cocina china en español», también con miles de propuestas que incluyen algunos de los platos de la cocina china que más éxito tienen entre los españoles, como el cerdo agridulce, el arroz tres delicias, los fideos o los rollitos de primavera.

Pero más allá de esta formación on-line hay cocineros empeñados en exportar sus conocimientos. Es el caso del chef español Amadeo, que acaba de regresar de Pekín tras dar un curso de cocina para aficionados en el restaurante Migas, regentado por otro español, Aitor Olabegoya.

Amadeo se ha propuesto que platos como la fideuá, la paella o el arroz negro se hagan un hueco en los paladares chinos y sobre todo que comience a popularizarse en las cocinas particulares.

La cocina 'amateur' se está convirtiendo en todo un movimiento cultural en España, donde la tradición familiar, heredada de abuelas y madres fundamentalmente, está siendo sustituida por los blogs y los vídeos tutoriales de Internet.

'La gran cocina china', 'Adoplantía' y '¡A comer arroz!' son algunos de los títulos de blogs en castellano que tienen como temática la elaboración de platos chinos, con →



1. 香港美食展上的红金枪鱼段。
2. 一位大厨展示生蚝。
3. 中国厨师周梦新（音译），2013年巴拉多利德Tapas国际大奖赛冠军。



1. Trozos de atún rojo en una exposición gastronómica en Hong Kong.
2. Un chef muestra una ostra.
3. La cocina china Zhou Mengxin, ganadora en 2013 del Concurso internacional de tapas de Valladolid.





→ clásicos como el cerdo agridulce, el pollo al limón o con almendras, el ku bak tres delicias y la ternera con bambú como estrellas recurrentes de estos apasionados cocineros aficionados.

Sin embargo, en estos blogs también pueden encontrarse valiosas aportaciones sobre cuentos culinarios chinos, información sobre utensilios para comer o cocinar —con verdaderos tratados sobre el uso de los palillos— y curiosas fotografías y vídeos.

En esta fiebre de la cocina también influye el auge de programas de televisión en los que jóvenes cocineros españoles luchan por convertirse en ‘Masterchef’ o ‘Top-chef’. Líderes de audiencia cuando son emitidos por las cadenas de ámbito nacional, estos programas descubren la variedad de productos con la que cuenta España, aunque también dejan entrever que la fusión de culturas y la búsqueda de nuevos sabores o de nuevas técnicas para preparar productos de toda la vida está muy presente en los fogones.

A un conocimiento más profundo de la verdadera cocina oriental contribuye desde 2012 el cocinero australiano de origen vietnamita Luke Nguyen a través de su programa ‘A lo largo del Mekong’, emitido por el canal temático Canal Cocina. En este espacio, el espectador realiza un viaje gastronómico por la región bañada por el Mekong, desde su nacimiento en la meseta tibetana de China, a través de la provincia de Yunnan, y recorriendo países como Myanmar, Tailandia, Laos, Camboya y Vietnam.

Con sus explicaciones, Nguyen no desvela únicamente los secretos de cada plato sino que también muestra la forma de vida y la manera en que ésta influye en la gastronomía regional.

‘Pero lo mejor de todo es que el viaje de la cocina por el mundo es imparable y carece de destino final. En el futuro se hablará de nuevas colonizaciones culinarias, de la globalización de los sabores, de la unificación de las técnicas... pero siempre habrá aventureros que se desplacen de un punto a otro del planeta con sus viandas a cuestas para darlas a probar y que se emocionarán al conocer un aroma que jamás imaginaron.

→ 被将厨师来源地的口味带去别国的观念束缚，而是要“从大处着眼，想他人之所未想”，从而想出可正面迎战国际市场的好点子。

“将伊比利亚火腿配上日式海藻是我们继续扩张市场的方式，因为它融合了海洋与山岭的无穷魔力。”何塞·安德烈斯在坐落于拉斯维加斯（美国）的新餐馆Bazaar Meats开业当天接受埃菲通讯社采访时如是说。

双向及虚拟的培训

新技术和旅行的便利化促进了烹饪文化、口味和技巧的交流。只需在视频搜索引擎Youtube上输入“做海鲜饭”这几个字，就能获得数以千计的建议，有些来自专业厨师，有些则来自自认为拥有这道西班牙特色菜的绝密配方的厨艺爱好者。

同样地，当在Youtube上搜索“西班牙语版中餐”时，也会搜到上千条建议，其中包括了一些在西班牙最受欢迎的中国菜的做法，如糖醋里脊，三鲜炒饭，面条或是春卷。

不过除了这些在线的培训，还有一些厨师致力于将烹饪知识出口，例如西班牙大厨阿玛德奥。他刚从北京回来，在西班牙人艾托·

两种烹饪方式的融合已经很自然，在中国，西班牙菜会适应当地口味，而在西班牙，中国菜也是

La fusión entre ambas cocinas es ya un hecho y en China se adaptan platos españoles como en España se adaptan los chinos

欧拉贝戈雅主管的Migas餐厅为厨艺爱好者们上了一期培训课程。

阿玛德奥建议大蒜海鲜拌炒面、海鲜饭或是黑米饭这些菜式在中文词汇里占得一席之地，尤其要在特定的餐厅开始流行。

“业余”烹饪正慢慢在西班牙蔚然成风，从前的主要从祖母和母亲那儿学厨艺的家庭传统正逐渐被网上的博客或是指导视频替代。

“伟大的中式烹调”、“Adoplantia”及“来吃米饭吧”都是一些用西语写成的博客的名称，他们的主题皆是中国菜的烹调，包括糖醋排骨、杏仁柠檬鸡、宫保三鲜炒饭、竹笋炒牛肉在内的经典菜品都是中餐迷们最常参考的明星菜品。

在这些博客中，还能找到其他宝贵信息，如与中国烹饪相关的故事，用于吃饭和烹调的厨房用具的信息（甚至是关于筷子用法的论文），以及有趣的照片与视频。

年轻的西班牙厨师争夺“主厨”或“顶级厨师”称号的两档电视节目也对这份烹饪热潮起到推波助澜的作用。节目在西班牙国内各频道播出时一直处于收视率前列，它们发掘西班牙拥有的各式各样的产品，也让观众隐约感到：为创出经典菜式，文化的融合及对新口味、新技巧的追寻是非常常见的。

自2012年起，生于越南的澳大利亚厨师卢克·阮就通过烹调专题频道播出的他自己的节目——“沿着湄公河”，为让大家了解真正的东方烹饪做出了很多贡献。在节目里，观众可以沿着湄公河流域进行一场美食之旅，从河流的发源地——中国青藏高原开始，经由云南省，抵达缅甸、泰国、老挝、柬埔寨和越南。

透过他的讲解，阮不仅仅揭露了每道菜的秘密，还展示了生活方式与习俗对区域饮食的影响。

不过最棒的一点当属环球烹饪之旅没有终点，永远不会停止。将来节目还会谈到全新的烹饪殖民，口味的全球化，技巧的统一化等等，当然一直都会有探险家背着美味佳肴从地球的一端前往另一端，让那头的人品尝，并为闻到一种从未想象过的香气而激动万分。

Disfrutamos de la naturaleza...
...con nuestros vinos también.

罗马教皇御赏酒



BODEGA



San
GABRIEL

Vinos de la Ribera del Duero

Ctra. La Aguilera, km 6,5 - 09400 ARANDA DE DUERO - Burgos - España
Tlf.: +34 947 54 50 06 / Fax: +34 947 54 51 61 ventas@bodegasangabriel.com

La Cultura de conocer el vino

El Arte de elaborarlo

El Placer de degustarlo

了解葡萄酒的文化

酿造葡萄酒的艺术

品尝葡萄酒的快乐

50 años
1965-2015
ARANDA DE DUERO



Un gran vino

Un gran vino

BODEGA
Solidaria

¡Conócenos!



San
GABRIEL

www.bodegasangabriel.com

BODEGA SAN GABRIEL - Ctra. de La Aguilera, Km 6,5 - 09400 - ARANDA DE DUERO - Burgos - España

Tlf.: +34 947 545 006 / Fax.: +34 947 54 51 61 • ventas@bodegasangabriel.com